叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与疯马同乘货车 1898(a Ride With A Mad Horse In A Freight-car 1898) 000001

2. 与疯马同乘货车 1898(a Ride With A Mad Horse In A Freight-car 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与疯马同乘货车 1898(A Ride With A Mad Horse In A Freight-Car 1898)

[ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] [hɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪt] - [kɑː(r)]

A	RIDE	WITH	A	MAD	HORSE	IN	A	FREIGHT	-	CAR
一个	骑	和	一个	疯狂的	马	在	一个	货运	-	车

与疯马同乘货车

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]

By	W	.	H	.	H	.	Murray
经过	W	.	H	.	H	.	默里

作者：WHH Murray

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['hærɪs(ə)n] ['mʌri]

Copyright	,	1898	,	by	William	Henry	Harrison	Murray
版权	,	-	,	经过	威廉	亨利	哈里森	默里

版权所有，1898年，威廉·亨利·哈里森·默里

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːlvən] [hɪl] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ]

It	was	at	the	battle	of	Malvern	Hill	—	a	battle	where	the	carnage
它	曾是	在	这	战斗	的	马尔文	爬坡道	—	一个	战斗	在哪里	这	屠杀

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] ,

was	more	frightful	,
曾是	更多的	可怕	,

那是在马尔文山战役中——一场伤亡更为惨重的战役。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	it	seems	to	me	,
作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [wɔː(r)] — [ðæt] [maɪ]['stɔːri]

than	in	any	this	side	of	the	Alleghanies	during	the	whole	war	—	that	my	story
比	在	任何	这	边	的	这	阿勒格尼	期间	这	所有的	战争	—	那	我的	故事

[mʌst; məst][bɪ'gɪn] .

must	begin	.
必须	开始	.

比整个战争期间阿勒格尼山脉以东的任何地方都更甚——我的故事就此开始。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] — [ðə; ði]

I	was	then	serving	as	Major	in	the	—	th	Massachusetts	Regiment	—	the
我	曾是	然后	服务	作为	主要的	在	这	—	th	马萨诸塞州	团	—	这

[əʊld] — ['ti 'eɪtʃ] ,

old	—	th	,
老的	—	th	,

当时我担任马萨诸塞州第——团（老——团）的少校，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

as	we	used	to	call	it	—	and	a	bloody	time	the	boys	had	of	it
作为	我们	用过的	到	称呼	它	—	和	一个	血腥	时间	这	男孩们	有	的	它

[tuː] .

too	.
也	.

正如我们过去常说的那样——而且孩子们也玩得很开心。

[ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt][tuː; tə] ['skɜːmɪʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

About	2	p	.	m	.	we	had	been	sent	out	to	skirmish	along	the	edge	of
关于	2	p	.	米	.	我们	有	到过	发送	出去	到	小规模冲突	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	wood	in	which	,
这	木头	在	哪个	,

下午两点左右，我们被派往树林边缘进行小规模冲突，

[æz; əz]['aʊə(r)]['dʒenərəlz] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [rɛbz] [leɪ] ['mæsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

as	our	generals	suspected	,	the	Rebs	lay	massing	for	a	charge	across	the
作为	我们的	将军们	怀疑	,	这	叛军	躺	群体	为了	一个	收费	穿过	这

[sləʊp] ,

slope	,
坡	,

正如我们的将军们所预料的那样，叛军正在山坡上集结兵力，准备发起冲锋。

[ə'pɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd] .

upon	the	crest	of	which	our	army	was	posted	.
之上	这	波峰	的	哪个	我们的	军队	曾是	发布	.

我们的军队就驻扎在山脊上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['beəli] ['entəd] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [wen] [wiː; wi][met][ðə; ði] ['hevi] [fɔːm'eɪʃənz]

We	had	barely	entered	the	underbrush	when	we	met	the	heavy	formations
我们	有	仅仅	进入	这	草丛	什么时候	我们	遇见	这	重的	阵型

[ɒv; əv][mə'gruːdər][ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] .

of	Magruder	in	the	very	act	of	charging	.
的	马格鲁德	在	这	非常	行为	的	收费	.

我们刚进入灌木丛，就遇到了正在发起冲锋的马格鲁德重兵。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] ['skəːmiʃə] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [ðəʊz]

Of	course	,	our	thin	line	of	skirmishers	was	no	impediment	to	those
的	课程	,	我们的	薄的	线	的	散兵游勇	曾是	不	障碍	到	那些

['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['mæsɪz] .

onrushing	masses	.
冲锋	群众	.

当然，我们这支薄弱的防线根本无法阻挡那些蜂拥而至的敌军。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][juː 'es][ænd; ənd]['əʊvə(r)][juː 'es][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei]

They	were	on	us	and	over	us	before	we	could	get	out	of	the	way
他们	是	在	我们	和	超过	我们	前	我们	可以	得到	出去	的	这	方式

.

:

.

我们还没来得及躲开，他们就已经扑到我们身上了。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌnɪŋ] ,

I	do	not	think	that	half	of	those	running	,
我	做	不是	思考	那	一半	的	那些	跑步	,

我不认为那些竞选的人中有一半是这样的。

['skriːmɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][men]['evə(r)] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['remnənts]

screaming	masses	of	men	ever	knew	that	they	had	passed	over	the	remnants
尖叫	群众	的	男人	曾经	知道	那	他们	有	通过了	超过	这	残余物

[ɒv; əv][æz; əz] ['plʌki] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [beɪ] [steɪt] .

of	as	plucky	a	regiment	as	ever	came	out	of	the	old	Bay	State	.
的	作为	勇敢的	一个	团	作为	曾经	来了	出去	的	这	老的	湾	状态	.

尖叫着冲向战场的人群，他们永远不会知道，他们越过了曾经来自马萨诸塞州最勇敢的团的残余部队。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət]

But	many	of	the	boys	had	good	reason	to	remember	that	afternoon	at
但	许多	的	这	男孩们	有	好的	原因	到	记住	那	下午	在

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['mɔ:lvən] [hɪl] ,

the	base	of	Malvern	Hill	,
这	根据	的	马尔文	爬坡道	,

但很多男孩都有充分的理由记住那天下午在马尔文山脚下发生的事。

[ænd; ənd][ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][laɪn][ɒv; əv] [rɛbz] [hæd; həd] [pɑ:st]

and	I	among	the	number	;	for	when	the	last	line	of	Rebs	had	passed
和	我	之中	这	数字	;	为了	什么时候	这	最后的	线	的	叛军	有	通过了

['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

over	me	,
超过	我	,

而我也是其中之一；因为当最后一批叛军从我身边经过时，

[ai][wɒz; wəz][left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] ['nɪəli] ['træmp(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'i:]

I	was	left	among	the	bushes	with	the	breath	nearly	trampled	out	of	me
我	曾是	左边	之中	这	灌木丛	和	这	气息	几乎	践踏	出去	的	我

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] ['beɪənət] - [gæʃ] [θru:] [maɪ] [θaɪ] ;

and	an	ugly	bayonet	-	gash	through	my	thigh	;
和	一个	丑陋的	刺刀	-	伤口	通过	我的	大腿	;

我被遗弃在灌木丛中，几乎喘不过气来，大腿上还有一道难看的刺刀伤口；

[ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tu:; tə] [si:]

and	mighty	little	consolation	was	it	for	me	at	that	moment	to	see
和	强大的	小的	安慰	曾是	它	为了	我	在	那	片刻	到	看

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [ræn][ˌem 'i:] [θru:] ['laɪɪŋ] [stɑ:k] [ded] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

the	fellow	who	ran	me	through	lying	stark	dead	at	my	side	,
这	同伴	WHO	跑	我	通过	说谎	斯塔克	死的	在	我的	边	,

然而，在那一刻，看到那个刺伤我的家伙死在我身边，对我来说却丝毫没有安慰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kɔ:s] [blæk] [heə(r)] ['mætɪd] [wɪð]

with	a	bullet	-	hole	in	his	head	,	his	shock	of	coarse	black	hair	matted	with
和	一个	子弹	-	洞	在	他的	头	,	他的	震惊	的	粗	黑色的	头发	哑光	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他头部有一个弹孔，一头浓密的黑色粗硬头发被血浸透了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stəʊni] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪn] .

and	his	stony	eyes	looking	into	mine	.
和	他的	石质的	眼睛	寻找	进入	矿	.

他那双冰冷的眼睛直直地盯着我。

[wel] , [ai] ['bændɪdʒd] [ʌp][maɪ] [lɪm] [ðə; ði][best][ai] [mait] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [ə'weɪ] ,

Well	,	I	bandaged	up	my	limb	the	best	I	might	,	and	started	to	crawl	away	,
出色地	,	我	包扎	向上	我的	肢	这	最好的	我	可能	,	和	开始	到	爬行	离开	,

我尽力包扎好伤口，然后开始爬走。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bætəris] [hæd; həd]['əʊpənd] ,

for	our	batteries	had	opened	,
为了	我们的	电池	有	打开	,

我们的电池已经损坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] [ænd; ənd]['kænɪstə(r)] [ðæt] [keɪm] ['hɜ:tlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] [pɑ:st] [bʌt; bət]

and	the	grape	and	canister	that	came	hurtling	down	the	slope	passed	but
和	这	葡萄	和	罐	那	来了	疾驰	向下	这	坡	通过了	但

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

a	few	feet	over	my	head	.
一个	很少	脚	超过	我的	头	.

葡萄和罐子从山坡上飞速落下，从我头顶几英尺的地方掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [wɜːk] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,

It	was	slow	and	painful	work	,	as	you	can	imagine	,	but	at	last	,
它	曾是	慢的	和	痛苦	工作	,	作为	你	能	想象	,	但	在	最后的	,

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

by	dint	of	perseverance	,
经过	凹痕	的	毅力	,

你可以想象，这是一项缓慢而痛苦的工作，但最终，凭借着坚持不懈，

[ai][hæd; həd] [drægd] [maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	dragged	myself	away	to	the	left	of	the	direct	range	of	the
我	有	拖拽	我	离开	到	这	左边	的	这	直接的	范围	的	这

['bætəris] ,

batteries	,
电池	,

我拖着疲惫的身体，躲到了炮火直接射程的左侧。

[ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [lʊkt] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [sləʊp] .

and	,	creeping	to	the	verge	of	the	wood	,	looked	off	over	the	green	slope	.
和	,	爬行	到	这	边缘	的	这	木头	,	看起来	离开	超过	这	绿色的	坡	.

然后，他蹑手蹑脚地走到树林边缘，眺望着绿色的山坡。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] , [ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [tʃɪəz]

I	understood	by	the	crash	and	roar	of	the	guns	,	the	yells	and	cheers
我	理解	经过	这	碰撞	和	吼	的	这	枪支	,	这	喊叫	和	干杯

[ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

我从枪炮的轰鸣声、士兵们的喊叫声和欢呼声中明白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['bæt(ə)l] [nəʊ] ,

and	that	hoarse	murmur	which	those	who	have	been	in	battle	know	,
和	那	嘶哑	低语	哪个	那些	WHO	有	到过	在	战斗	知道	,

还有那种只有经历过战斗的人才能听懂的沙哑低语声，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [wɜːdz] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɒt] [wɜːk] ['gəʊɪŋ][ɒn][aʊt]

but	which	I	can	not	describe	in	words	,	that	there	was	hot	work	going	on	out
但	哪个	我	能	不是	描述	在	字	,	那	那里	曾是	热的	工作	去	在	出去

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

但我无法用语言来形容，那里正在进行着非常危险的工作；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] , [nəʊ] , [nɒt][ɪn] [ðæt] [θriː] [deɪz] - ['despərət] ['meɪˌleɪ][æt; ət][ðə; ði]

but	never	have	I	seen	,	no	,	not	in	that	three	days	'	desperate	mêlée	at	the
但	绝不	有	我	已见	,	不	,	不是	在	那	三	天	-	绝望的	混战	在	这

['wɪldənəs] ,

Wilderness	,
荒野	,

但我从未见过，不，至少在荒野那三天殊死搏斗中没有见过。

[nɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pʌls] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][kəʊld]['hɑːbə(r)] ,

nor	at	that	terrific	repulse	we	had	at	Cold	Harbor	,
也不	在	那	了不起	击退	我们	有	在	寒冷的	港口	,

也并非像我们在冷港遭遇的那场惨重挫败。

[sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['slɔːtə(r)] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [sləʊp][ɒv; əv] ['mɔːlvən] [hɪl]

such	absolute	slaughter	as	I	saw	that	afternoon	on	the	green	slope	of	Malvern	Hill
这样的	绝对	屠宰	作为	我	锯	那	下午	在	这	绿色的	坡	的	马尔文	爬坡道

.

:

.

那天下午，我在马尔文山的绿色山坡上目睹了如此惨绝人寰的屠杀。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɑ:mi] [wɜ:(r); wə(r)] [mæst] [ɒn] [ðə; ði] [krest] ,

The	guns	of	the	entire	army	were	massed	on	the	crest	,
这	枪支	的	这	全部的	军队	是	大量	在	这	波峰	,

全军的火炮都集中在山脊上，

[ænd; ənd] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪnfəntri] [leɪ] , ['mʌskɪt] [ɪn] [hænd] , [ɪn] [frʌnt] .

and	thirty	thousand	of	our	infantry	lay	,	musket	in	hand	,	in	front	.
和	三十	千	的	我们的	步兵	躺	,	滑膛枪	在	手	,	在	正面	.

我方三万步兵手持火枪，卧倒在前。

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ðə; ði] [hɪl] [sæŋk] [ɪn] ['i:zi] [dɪ'kleɳʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,

For	eight	hundred	yards	the	hill	sank	in	easy	declension	to	the	wood	,
为了	八	百	码	这	爬坡道	沉没	在	简单的	衰落	到	这	木头	,

绵延八百码的山坡平缓地向树林倾斜，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðɪs] [smu:ð] [ɪk'spæns] [ðə; ði] [rɛbz] [mʌst; məst] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['aʊə(r)] [laɪnz] .

and	across	this	smooth	expanse	the	Rebs	must	charge	to	reach	our	lines	.
和	穿过	这	光滑的	广阔	这	叛军	必须	收费	到	抵达	我们的	线条	.

叛军必须冲过这片平坦的平原才能到达我们的防线。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] [men] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðæt] [hɪl]

It	was	nothing	short	of	downright	insanity	to	order	men	to	charge	that	hill
它	曾是	没有什么	短的	的	彻头彻尾	疯狂	到	命令	男人	到	收费	那	爬坡道

;
;
;

命令士兵冲锋陷阵简直是疯了；

[ænd; ənd] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəlz] [təʊld] [li:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,

and	so	his	generals	told	Lee	,	but	he	would	not	listen	to	reason	that	day	,
和	所以	他的	将军们	讲述	李	,	但	他	会	不是	听	到	原因	那	天	,

于是他的将军们把情况告诉了李，但他那天根本不听劝。

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [sent] ['redʒɪmənt] ['ɑ:ftə(r)] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [brɪ'geɪd] ['ɑ:ftə(r)] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd]

and	so	he	sent	regiment	after	regiment	,	and	brigade	after	brigade	,	and
和	所以	他	发送	团	后	团	,	和	旅	后	旅	,	和

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	after	division	,
分配	后	分配	,

于是他一个接一个地派出团、旅、师。

[tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [deθ] .

to	certain	death	.
到	肯定	死亡	.

必死无疑。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [grænts] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] ['hju:mən] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] [kəʊld] ['hɑ:bə(r)] — [ænd; ənd]

Talk	about	Grant's	disregard	of	human	life	,	his	efforts	at	Cold	Harbor	—	and
讲话	关于	格兰特	漠视	的	人类	生活	,	他的	努力	在	寒冷的	港口	—	和

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ,

I	ought	to	know	,
我	应该	到	知道	,

谈到格兰特对人命的漠视，以及他在冷港的所作所为——而我应该最清楚这些——

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪn'i:] [ɪn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [deɪ] — [wɒz; wəz] ['həʊpf(ə)l] [ænd; ənd] ['i:zi] [wɜ:k]

for	I	got	a	Minie	in	my	shoulder	that	day	—	was	hopeful	and	easy	work
为了	我	得到	一个	米妮	在	我的	肩膀	那	天	—	曾是	充满希望	和	简单的	工作

[tu:; tə] [wɒt] [li:] [leɪd] [ɒn] ['hɪlz] [ænd; ənd] [mɑ:] - - [dɪ'vɪʒnz] [æt; ət] ['mɔ:lvən] .

to	what	Lee	laid	on	Hill's	and	Ma	-	gruder's	divisions	at	Malvern	.
到	什么	李	铺设	在	丘陵	和	马	-	-	部门	在	马尔文	.

因为那天我的肩膀中了一枚米尼弹——与李将军在马尔文战役中对希尔和马格鲁德师所做的准备相比，这简直是小菜一碟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːdʒ] ,

It	was	at	the	close	of	the	second	charge	,
它	曾是	在	这	关闭	的	这	第二	收费	,

那是在第二次冲锋结束时，

[wen] [ðə; ði] ['jelɪŋ] [mæs] [riːld] [bæk] [frɒm; frəm][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪksti] [gʌnz]

when	the	yelling	mass	reeled	back	from	before	the	blaze	of	those	sixty	guns
什么时候	这	大喊	大量的	卷曲	后退	从	前	这	火焰	的	那些	六十	枪支

[ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪflz] ,

and	thirty	thousand	rifles	,
和	三十	千	步枪	,

当那群叫喊的人群从六十门大炮和三万支步枪的火光前踉跄后退时，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][flai] ['bækwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] ,

even	as	they	began	to	break	and	fly	backward	toward	the	woods	,
甚至	作为	他们	开始	到	休息	和	飞	落后	朝向	这	树林	,

即使它们开始破碎并向后飞向树林，

[ðæt] [ai] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] ['raɪdələs] [hɔːs] [breɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

that	I	saw	from	the	spot	where	I	lay	a	riderless	horse	break	out	of	the
那	我	锯	从	这	点	在哪里	我	躺	一个	无骑手	马	休息	出去	的	这

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [mæs] ,

confused	and	flying	mass	,
使困惑	和	飞行	大量的	,

我从躺着的地方看到一匹没有骑手的马从混乱飞舞的人群中冲了出来。

[ænd; ənd] , [wɪð] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['nɒstrəl] , [kʌm] ['dæʃɪŋ] [əˈbliːkli]

and	,	with	mane	and	tail	erect	and	spreading	nostril	,	come	dashing	obliquely
和	,	和	鬃毛	和	尾巴	直立	和	传播	鼻孔	,	来	帅气	斜向

[daʊn] [ðə; ði][sləʊp] .

down	the	slope	.
向下	这	坡	.

然后，鬃毛和尾巴竖起，鼻孔张开，斜着冲下山坡。

['əʊvə(r)]['fɔːlən] [stiːd] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz]['eəri]

Over	fallen	steeds	and	heaps	of	the	dead	she	leaped	with	a	motion	as	airy
超过	倒下	马匹	和	堆积如山	的	这	死的	她	跳跃	和	一个	运动	作为	轻盈的

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɒks] [wen] ,

as	that	of	the	flying	fox	when	,
作为	那	的	这	飞行	狐狸	什么时候	,

她轻盈地跃过倒下的骏马和成堆的尸体，动作如同飞狐一般轻盈。

[freʃ] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒeɪdɪd] , [hiː; hi] [liːdz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊndz] ,

fresh	and	unjaded	,	he	leads	away	from	the	hounds	,
新鲜的	和	不麻木的	,	他	线索	离开	从	这	猎犬	,

他神采奕奕，毫不怯懦，带领众人远离猎犬。

[huːz] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][hæz; həz]['brəʊkən][hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] [maɪs][əˈmɪd][ðə; ði][bɒgz][ɒv; əv]

whose	sudden	cry	has	broken	him	off	from	hunting	mice	amid	the	bogs	of
谁	突然	哭	有	破碎的	他	离开	从	打猎	小鼠	之中	这	沼泽	的

[ðə; ði] ['medəʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

一声突如其来的叫喊声打断了他正在草地沼泽中捕鼠的活动。

[səʊ] [ðɪs] ['raɪdələs] [hɔːs] [keɪm] ['vɔːltɪŋ] [əˈlɒŋ] .

So	this	riderless	horse	came	vaulting	along	.
所以	这	无骑手	马	来了	拱形	沿着	.

于是，这匹没有骑手的马蹦蹦跳跳地走了过来。

[naʊ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɒt] ['hɔːsmən] [kɔːl][ə; eɪ] - ['wiːknəs]

Now	from	my	earliest	boyhood	I	have	had	what	horsemen	call	a	'	weakness
现在	从	我的	最早	童年	我	有	有	什么	骑兵	称呼	一个	-	弱点

- [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] .

'	for	horses	.
-	为了	马匹	.

从我记事起，我就对马有着马术界所谓的"喜爱"。

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊlt][ɒv; əv][waɪld] , [ɪ'regjələ(r)]['tempə(r)][ænd; ənd] [fɪəs] [blʌd] [tuː; tə] [teɪm] ,

Only	give	me	a	colt	of	wild	,	irregular	temper	and	fierce	blood	to	tame	,
仅有的	给	我	一个	小马	的	荒野	,	不规律的	脾气	和	凶猛的	血	到	驯服	,

给我一匹性情桀骜不驯、血统凶猛的小马驹来驯服吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

and	I	am	perfectly	happy	.
和	我	是	完美	快乐的	.

我非常满意。

['nevə(r)][dɪd] [læʃ] [ɒv; əv][maɪn] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð] ['kruːəl][saʊnd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

Never	did	lash	of	mine	,	singing	with	cruel	sound	through	the	air	,
绝不	做过	睫毛	的	矿	,	歌唱	和	残忍的	声音	通过	这	空气	,

我的鞭子从未发出过如此残酷的声音，在空中回荡。

[fɔːl][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊlts][spft][haɪd] .

fall	on	such	a	colt's	soft	hide	.
落下	在	这样的	一个	小马驹的柔软的		隐藏	.

扑倒在这样一匹小马驹柔软的皮毛上。

['nevə(r)][dɪd] [jel] [ɔː(r)] [kɪk] [send][hɪz; ɪz][hɒt] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hed] ['delju:dʒ][hɪz; ɪz]

Never	did	yell	or	kick	send	his	hot	blood	from	heart	to	head	deluging	his
绝不	做过	叫喊	或者	踢	发送	他的	热的	血	从	心	到	头	洪水	他的

['sensətɪv] [breɪn] [wɪð] ['faɪəri] ['kʌrənts] ,

sensitive	brain	with	fiery	currents	,
敏感的	脑	和	火热	电流	,

从来没有叫喊或踢打让他的血液从心脏涌向头部，用炽热的电流冲击他敏感的大脑。

['draɪvɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['frenzi] [ɔː(r)]['blaɪndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['tʌtʃɪz] ,

driving	him	into	frenzy	or	blinding	him	with	fear	;	but	touches	,
驾驶	他	进入	狂热	或者	失明	他	和	害怕	;	但	触摸	,

使他陷入疯狂或使他恐惧到失明；但触摸，

[spft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kə'resɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [əʊts] ['gɪv(ə)n][frɒm; frəm]

soft	and	gentle	as	a	woman's	caressing	words	,	and	oats	given	from
柔软的	和	温和的	作为	一个	女性的	爱抚	字	,	和	燕麦	给定	从

[ðə; ði]['əʊpən][pɑːm] ,

the	open	palm	,
这	打开	棕榈	,

像女人温柔的言语一样轻柔，像从手掌中捧出的燕麦一样香甜。

[ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kaɪndnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] - ['sʌbdʒugeɪt] - [hɪm] .

and	unfailing	kindness	,	were	the	means	I	used	to	'	subjugate	'	him	.
和	永不失败	仁慈	,	是	这	方法	我	用过的	到	-	征服	-	他	.

我以始终如一的仁慈来"征服"他。

[swiːt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] , [bəuθ][tuː; tə][hɪm] [huː] [səb'djuː][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [huː] [jiːldz] !

Sweet	subjugation	,	both	to	him	who	subdues	and	to	him	who	yields	!
甜的	征服	,	两个都	到	他	WHO	压制	和	到	他	WHO	产量	!

征服者与臣服者，都感受到了甜蜜的臣服！

[ðə; ði][waɪld] , [ʌn'mænəli] , [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [kəʊlt] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:smən] [ðə; ði]

The	wild	,	unmannerly	,	and	unmanageable	colt	,	the	fear	of	horsemen	the
这	荒野	,	没礼貌	,	和	难以控制	小马	,	这	害怕	的	骑兵	这

['kʌntri] [raʊnd] ,

country	round	,
国家	圆形的	,

那匹野性十足、桀骜不驯、难以驾驭的小马驹，令周围国家的骑手们闻风丧胆。

['faɪndɪŋ][ɪn][ju:; jʊ][nɒt][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] , [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fu:d] [frɒm; frəm]

finding	in	you	not	an	enemy	,	but	a	friend	,	receiving	his	daily	food	from
寻找	在	你	不是	一个	敌人	,	但	一个	朋友	,	接收	他的	日常的	食物	从

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

他视你为朋友而非敌人，每日的食物都来自你。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] - ['nʌθiŋ] - [wɪtʃ] [gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

and	all	those	little	'	nothings	'	which	go	as	far	with	a	horse	as	a	woman	,
和	全部	那些	小的	-	什么也没有	-	哪个	去	作为	远的	和	一个	马	作为	一个	女士	,

还有那些无关紧要的小事，它们对马来说就像对女人一样重要。

[tu:; tə][wɪn][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ə'fekʃn] , [grəuz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)]

to	win	and	retain	affection	,	grows	to	look	upon	you	as	his	protector
到	赢	和	保持	感情	,	生长	到	看	之上	你	作为	他的	保护者

[ænd; ənd] [frend] ,

and	friend	,
和	朋友	,

为了赢得并保持你的好感，他会逐渐把你视为他的保护者和朋友。

[ænd; ənd] ['testifai] [ɪn] ['kaʊntləs] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

and	testifies	in	countless	ways	his	fondness	for	you	.
和	作证	在	无数	方式	他的	喜爱	为了	你	.

他以无数种方式表达了对你的爱慕之情。

[səʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [hɔ:s] , [wɪð] ['ækʃ(ə)n][səʊ] [fri:] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [səʊ]['greɪsf(ə)l] ,

So	when	I	saw	this	horse	,	with	action	so	free	and	motion	so	graceful	,
所以	什么时候	我	锯	这	马	,	和	行动	所以	自由的	和	运动	所以	优美	,

所以当我看到这匹马，动作如此自由流畅，姿态如此优雅时，

[ə'mɪd] [ðæt] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪn'vɒləntrəli] [went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

amid	that	storm	of	bullets	,	my	heart	involuntarily	went	out	to	her	,
之中	那	风暴	的	子弹	,	我的	心	不由自主	去	出去	到	她	,

在那场枪林弹雨中，我不由自主地对她产生了同情。

[ænd; ənd][maɪ] ['fi:lɪŋz] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [æt; ət] ['evri] [li:p] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə'mɪd]

and	my	feelings	rose	higher	and	higher	at	every	leap	she	took	from	amid
和	我的	情怀	玫瑰	更高	和	更高	在	每一个	飞跃	她	采取	从	之中

[ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [li:d] .

the	whirlwind	of	fire	and	lead	.
这	旋风	的	火	和	带领	.

随着她从火与铅的旋风中跃出，我的心情也越来越激动。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət][lɑ:st]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ][ænd; ənd] [keɪm]

And	as	she	plunged	at	last	over	a	little	hillock	out	of	range	and	came
和	作为	她	暴跌	在	最后的	超过	一个	小的	岗	出去	的	范围	和	来了

[kəɹ'iəɹɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['raɪdələs] [hɔ:s] [maɪt] [kʌm] ,

careering	toward	me	as	only	a	riderless	horse	might	come	,
职业	朝向	我	作为	仅有的	一个	无骑手	马	可能	来	,

最后，她冲过一个小山丘，飞出了我的射程，像一匹没有骑手的马那样朝我疾驰而来。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [flʌŋ] ['waɪldlɪ][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ['waɪdlɪ] [spred] ,

her	head	flung	wildly	from	side	to	side	,	her	nostrils	widely	spread	,
她	头	扔	疯狂地	从	边	到	边	,	她	鼻孔	广泛	传播	,

她的头剧烈地左右摇摆，鼻孔大张着。

[hɜː(r); hə(r)][flæŋk][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [flekt] [wɪð] [fəʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dai'leit, di-] ,

her	flank	and	shoulders	flecked	with	foam	,	her	eye	dilating	,
她	侧翼	和	肩膀	有斑点的	和	泡沫	,	她	眼睛	扩张	,

她的侧腹和肩膀上沾满了泡沫，瞳孔放大。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪld][rɔː(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

I	forgot	my	wound	and	all	the	wild	roar	of	battle	,	and	,
我	忘了	我的	伤口	和	全部	这	荒野	吼	的	战斗	,	和	,

我忘记了身上的伤口，也忘记了战场上震耳欲聋的咆哮声，然后，

['lɪftɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['grændlɪ][baɪ] , [geɪv]

lifting	myself	involuntarily	to	a	sitting	posture	as	she	swept	grandly	by	,	gave
举重	我	不由自主	到	一个	坐着	姿势	作为	她	扫荡	宏伟	经过	,	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] .

her	a	ringing	cheer	.
她	一个	铃声	欢呼	.

当她昂首阔步地走过时，我不由自主地坐了起来，并向她报以热烈的欢呼。

" [pə'hæps] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hæpi] [muːd] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l][dɪn]

"	Perhaps	in	the	sound	of	a	human	voice	of	happy	mood	amid	the	awful	din
"	也许	在	这	声音	的	一个	人类	嗓音	的	快乐的	情绪	之中	这	可怕	din

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] [blʌd] ['mɔɪsnd]

she	recognized	a	resemblance	to	the	voice	of	him	whose	blood	moistened
她	认可	一个	相似	到	这	嗓音	的	他	谁	血	湿润

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [jet] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] .

her	shoulders	and	was	even	yet	dripping	from	saddle	and	housings	.
她	肩膀	和	曾是	甚至	然而	滴落	从	鞍	和	住房	.

"或许在可怕的喧嚣中，她听到了一声快乐的人声，认出那是他的声音，他的鲜血浸湿了她的肩膀，甚至还在从马鞍和马具上滴落。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd]

no	sooner	had	my	voice	sounded	than	she	flung	her	head	with	a	proud
不	很快	有	我的	嗓音	听起来	比	她	扔	她	头	和	一个	自豪的

['ʌpwəd] ['muːvmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

upward	movement	into	the	air	,
向上	移动	进入	这	空气	,

我的声音刚一响起，她就骄傲地将头高高扬起。

[swəːv] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [nei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət] ['mɔːnɪŋ]

swerved	sharply	to	the	left	,	neighed	as	she	might	to	a	master	at	morning
急转弯	尖锐地	到	这	左边	,	嘶鸣	作为	她	可能	到	一个	掌握	在	早晨

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] ,

from	her	stall	,
从	她	摊位	,

她猛地向左拐，像清晨从马厩里向主人嘶鸣一样，

[ænd; ənd] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [də'rektlɪ] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

and	came	trotting	directly	up	to	where	I	lay	,	and	,	pausing	,
和	来了	小跑	直接地	向上	到	在哪里	我	躺	,	和	,	暂停	,

然后它小跑着径直来到我躺着的地方，停了下来，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .

looked	down	upon	me	as	it	were	in	compassion	.
看起来	向下	之上	我	作为	它	是	在	同情	.

他仿佛带着怜悯之心俯视着我。

[ai] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] [kə'resɪŋli] .

I	spoke	again	,	and	stretched	out	my	hand	caressingly	.
我	辐	再次	,	和	拉伸	出去	我的	手	温柔地抚摸	.

我再次开口，并伸出手轻轻抚摸。

[ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

She	pricked	her	ears	,
她	刺痛	她	耳朵	,

她竖起了耳朵，

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [maɪ][pɑːm] .

took	a	step	forward	and	lowered	her	nose	until	it	came	in	contact	with	my	palm	.
采取	一个	步	向前	和	降低	她	鼻子	直到	它	来了	在	接触	和	我的	棕榈	.

她向前迈了一步，低下头，直到鼻子碰到我的手掌。

['nevə(r)][dɪd][ai]['fɒnd(ə)l] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['tendəli] ,

Never	did	I	fondle	anything	more	tenderly	,
绝不	做过	我	掌	任何事物	更多的	温柔地	,

我从未如此温柔地抚摸过任何东西。

['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][səʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['hjuːmən] ['tendənəs] [æz; əz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [meə(r)] .

never	did	I	see	an	animal	which	seemed	to	so	court	and	appreciate	human	tenderness	as	that	beautiful	mare	.
绝不	做过	我	看	一个	动物	哪个	似乎	到	所以	法庭	和	欣赏	人类	压痛	作为	那	美丽的	母马	.

我从未见过像那匹美丽的母马那样如此渴望和欣赏人类温柔的动物。

[ai] [seɪ] - ['bjuːtɪf(ə)l] . -

I	say	'	beautiful	.	'
我	说	-	美丽的	.	-

我说“漂亮”。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [mait] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

No	other	word	might	describe	her	.
不	其他	单词	可能	描述	她	.

或许没有其他词语可以形容她了。

['nevə(r)] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [feɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] [waɪl] ['meməri] [lɑːsts] .

Never	will	her	image	fade	from	my	memory	while	memory	lasts	.
绝不	将要	她	图像	褪色	从	我的	记忆	尽管	记忆	持续时间	.

只要记忆犹新，她的身影就永远不会从我的记忆中消失。

" [ɪn] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] , [wen] [wel] [kən'dɪʃ(ə)nd] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

"	In	weight	she	might	have	turned	,	when	well	conditioned	,	nine	hundred	and	fifty	pounds	.
"	在	重量	她	可能	有	转向	,	什么时候	出色地	条件反射	,	九	百	和	五十	磅	.

“如果她身体状况良好，体重可能会达到九百五十磅。”

[ɪn]['kʌlə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] ['tʃesnʌt] ,

In	color	she	was	a	dark	chestnut	,
在	颜色	她	曾是	一个	黑暗的	板栗	,

她的毛色是深栗色，

[wɪð] [ə; eɪ] ['velvəti] [depθ] [ænd; ənd] [sɒft] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [heə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
with **a** **velvety** **depth** **and** **soft** **look** **about** **the** **hair** **indescribably** **rich** **and**
和 一个 天鹅绒般的 深度 和 柔软的 看 关于 这 头发 难以形容地 富有的 和
['elɪgənt] .
elegant **.**
优雅的 .

头发如天鹅绒般柔软，呈现出难以言喻的丰富和优雅质感。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːd] ['leɪdɪz] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [hjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Many **a** **time** **have** **I** **heard** **ladies** **dispute** **the** **shade** **and** **hue** **of** **her**
许多 一个 时间 有 我 听到 女士们 争议 这 阴影 和 色调 的 她
[plʌʃ] - [laɪk] [kəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ðeə(r)] [waɪt] ,
plush **-** **like** **coat** **as** **they** **ran** **their** **white** **,**
豪华的 - 喜欢 外套 作为 他们 跑 他们的 白色的 ,

我曾多次听到女士们争论她那毛茸茸的白色皮毛的颜色和色调，她们一边跑一边看着自己的白色皮毛。

['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [heə(r)] .
jeweled **fingers** **through** **her** **silken** **hair** **.**
珠宝 手指 通过 她 丝 头发 .

戴着珠宝的手指轻轻抚过她丝滑的秀发。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)l] .
Her **body** **was** **round** **in** **the** **barrel** **and** **perfectly** **symmetrical** **.**
她 身体 曾是 圆形的 在 这 桶 和 完美 对称的 .

她的身材圆润丰满，体态匀称。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːntʃ] , [wɪ'ðaʊt] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪpˌbəʊn] ,
She **was** **wide** **in** **the** **haunches** **,** **without** **projection** **of** **the** **hipbones** **,**
她 曾是 宽的 在 这 臀部 , 没有 投影 的 这 髋骨 ,

她臀部宽阔，髋骨不突出。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [rɪbz] [siːmd] [tuː; tə] [læp] .
upon **which** **the** **shorter** **ribs** **seemed** **to** **lap** **.**
之上 哪个 这 较短 肋骨 似乎 到 膝 .

较短的肋骨似乎在其上重叠。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪðəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [nek]
High **in** **the** **withers** **as** **she** **was** **,** **the** **line** **of** **her** **back** **and** **neck**
高的 在 这 威瑟斯 作为 她 曾是 , 这 线 的 她 后退 和 脖子
['pɜːfɪktli] [kɜːvd] ,
perfectly **curved** **,**
完美 弯曲 ,

她肩隆很高，背部和颈部的线条曲线完美流畅。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [ə'bliːk] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [θɪk] ['fɔːrɑːm] , ['rɪdʒi] [wɪð] ['swelɪŋ]
while **her** **deep** **,** **oblique** **shoulders** **and** **long** **,** **thick** **forearm** **,** **ridgy** **with** **swelling**
尽管 她 深的 , 斜 肩膀 和 长的 , 厚的 前臂 , 脊状 和 肿胀
['sɪnjuːz] ,
sinews **,**
肌腱 ,

她深而倾斜的肩膀和又长又粗的前臂，布满了隆起的筋腱，

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [straɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
suggested **the** **perfection** **of** **stride** **and** **power** **.**
建议 这 完美 的 步幅 和 力量 .

展现了步幅和力量的完美结合。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][pæn][wɜː(r); wə(r)][waɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈkænən] - [bəʊn] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [ʃɔːt]
Her **knees** **across** **the** **pan** **were** **wide** **,** **the** **cannon** **-** **bone** **below** **them** **short**
她 膝盖 穿过 这 平底锅 是 宽的 , 这 大炮 - 骨 以下 他们 短的
[ænd; ənd] [θɪn] ;
and **thin** **;**
和 薄的 ;

她的双膝横跨在平底锅上，膝盖下方的胫骨又短又细；

[ðə; ðɪ] [ˈpæstən] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsləʊpɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [huːf] [raʊnd] , [dɑːk] , [ˈʃaɪni] , [ænd; ənd] [wel] [set]
the **pasterns** **long** **and** **sloping** **;** **her** **hoofs** **round** **,** **dark** **,** **shiny** **,** **and** **well** **set**
这 系部 长的 和 倾斜的 ; 她 蹄子 圆形的 , 黑暗的 , 闪亮的 , 和 出色地 放
[ɒn] .
on **.**
在 .

她的系部长而倾斜；她的蹄子圆润、黝黑、有光泽，而且位置很好。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɑːkə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] , [faɪn][ænd; ənd] [θɪn] ,
Her **mane** **was** **a** **shade** **darker** **than** **her** **coat** **,** **fine** **and** **thin** **,**
她 鬃毛 曾是 一个 阴影 较暗 比 她 外套 , 美好的 和 薄的 ,

她的鬃毛比皮毛颜色略深，细软而蓬松。

[æz; əz][ə; eɪ] - [ˈɔːlweɪz][ɪz] [huːz] [blʌd] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [teɪnt][ɔː(r)] [krɒs] .
as **a** **thoroughbred's** **always** **is** **whose** **blood** **is** **without** **taint** **or** **cross** **.**
作为 一个 - 总是 是 谁 血 是 没有 污点 或者 叉 .

就像纯种马的血统总是毫无杂质或杂交一样。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] , [ˈʃɑːpli] [ˈpɔɪntɪd] , [ˈdelɪkətli] [kɜːvd] , [ˈnɪəli] [blæk] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
Her **ear** **was** **thin** **,** **sharply** **pointed** **,** **delicately** **curved** **,** **nearly** **black** **around** **the**
她 耳朵 曾是 薄的 , 尖锐地 尖 , 轻柔地 弯曲 , 几乎 黑色的 大约 这
[ˈbɔːdəz] ,
borders **,**
边界 ,

她的耳朵很薄，尖尖的，微微弯曲，边缘近乎黑色。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtremjələs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæspən] .
and **as** **tremulous** **as** **the** **leaves** **of** **an** **aspen** **.**
和 作为 颤抖的 作为 这 树叶 的 一个 白杨 .

像白杨树叶一样颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪðəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɜːvətʃə(r)] , [hɑːd] ,
Her **neck** **rose** **from** **the** **withers** **to** **the** **head** **in** **perfect** **curvature** **,** **hard** **,**
她 脖子 玫瑰 从 这 威瑟斯 到 这 头 在 完美的 曲率 , 难的 ,

她的脖子从肩胛到头部呈完美的弧线，线条硬朗。

[dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][fæt] , [ænd; ənd] [wel] [kʌt] [ʌp][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɒps] .
devoid **of** **fat** **,** **and** **well** **cut** **up** **under** **the** **chops** **.**
缺乏 的 胖的 , 和 出色地 切 向上 在下面 这 排骨 .

不含脂肪，并切成小块，放在肉排下面。

[hɜː(r); hə(r)][ˈnɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ˈveri] [fʊl] , [ænd; ənd] [θɪn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈpɑːtʃmənt] .
Her **nostrils** **were** **full** **,** **very** **full** **,** **and** **thin** **almost** **as** **parchment** **.**
她 鼻孔 是 满的 , 非常 满的 , 和 薄的 几乎 作为 羊皮纸 .

她的鼻孔很饱满，非常饱满，而且薄得几乎像羊皮纸一样。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tɪəz] [maɪt] [fɔːl][ɔː(r)][ˈfaɪə(r)] [flæʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [brɔːt] [aʊt] ,
The **eyes** **,** **from** **which** **tears** **might** **fall** **or** **fire** **flash** **,** **were** **well** **brought** **out** **,**
这 眼睛 , 从 哪个 眼泪 可能 落下 或者 火 闪光 , 是 出色地 带来 出去 ,

那双仿佛能潸然泪下或迸发出火焰的眼睛，被刻画得栩栩如生。

[sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zɛlz] , ['ɔ:lməʊst]['hju:mən][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔ:l]

soft	as	a	gazelle's	,	almost	human	in	their	intelligence	,	while	over	the	small
柔软的	作为	一个	瞪羚的	,	几乎	人类	在	他们的	智力	,	尽管	超过	这	小的

['bəʊni] [hed] ,

bony	head	,
骨质	头	,

像瞪羚一样柔软，智力几乎与人类相当，而头骨却很小，

['əʊvə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [jeɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ænd; ənd] [kli:n] [daʊn] [tu:; tə]

over	neck	and	shoulders	,	yea	,	over	the	whole	body	and	clean	down	to
超过	脖子	和	肩膀	,	是的	,	超过	这	所有的	身体	和	干净的	向下	到

[ðə; ði] [hu:f] ,

the	hoofs	,
这	蹄子	,

从脖子和肩膀开始，是的，要遍及全身，一直到蹄子都洗干净。

[ðə; ði][veɪns] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skɪn][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ]

the	veins	stood	out	as	if	the	skin	were	but	tissue	-	paper	against	which
这	静脉	站立	出去	作为	如果	这	皮肤	是	但	组织	-	纸	反对	哪个

[ðə; ði] [wɔ:m] [blʌd] [prest] ,

the	warm	blood	pressed	,
这	温暖的	血	按下	,

血管凸显出来，仿佛皮肤只是一层薄薄的纸，温暖的血液压在上面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] [bɜ:st] [ə'sʌndə(r)] .

and	which	it	might	at	any	moment	burst	asunder	.
和	哪个	它	可能	在	任何	片刻	爆裂	分离	.

它随时都可能崩裂。

- [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ænɪm(ə)l] ,

'	A	perfect	animal	,
-	一个	完美的	动物	,

“完美的动物，

- [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] — - [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [mait]

'	I	said	to	myself	as	I	lay	looking	her	over	—	'	an	animal	which	might
-	我	说	到	我	作为	我	躺	寻找	她	超过	—	-	一个	动物	哪个	可能

[hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

have	been	born	from	the	wind	and	the	sunshine	,
有	到过	出生	从	这	风	和	这	阳光	,

我躺着打量她，心想——“她就像是风和阳光孕育出来的动物。”

[səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [swɪft] [ʃi:; ʃi] [si:m] ;

so	cheerful	and	so	swift	she	seems	;
所以	快乐	和	所以	迅速	她	似乎	;

她看起来如此开朗敏捷；

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['prez(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [gɪft][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən]

an	animal	which	a	man	would	present	as	his	choicest	gift	to	the	woman
一个	动物	哪个	一个	男人	会	展示	作为	他的	精选	礼物	到	这	女士

[hi:; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

一种动物，男人会把它作为最珍贵的礼物送给自己心爱的女人。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmən] , [waɪf][ɔ:(r)]['leɪdi] - [lʌv] ,

and	yet	one	which	that	woman	,	wife	or	lady	-	love	,
和	然而	一	哪个	那	女士	,	妻子	或者	女士	-	爱	,

然而，那位女性，妻子或爱人，

[wʊd] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][raɪd] [wen] ['ɒnə(r)][ænd; ənd][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [spiːd] . -

would	give	him	to	ride	when	honor	and	life	depended	on	bottom	and	speed	.	'
会	给	他	到	骑	什么时候	荣誉	和	生活	取决于	在	底部	和	速度	.	-

当荣誉和生命都取决于速度和速度时，我会让他上场。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

"	All	that	afternoon	the	beautiful	mare	stood	over	me	,
"	全部	那	下午	这	美丽的	母马	站立	超过	我	,

“那天下午，那匹美丽的母马一直站在我身边，

[waɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hɔːs] [taɪd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [fləʊd] [ænd; ənd]

while	away	to	the	right	of	us	the	hoarse	tide	of	battle	flowed	and
尽管	离开	到	这	正确的	的	我们	这	嘶哑	潮	的	战斗	流动	和

[eb] .

ebbed	.
退潮	.

而我们右侧远处，战火的嘶哑声响起，一波接一波地涌来。

[wɒt] [tʃɑːm] , [wɒt] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] ['meməri] [held][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ?

What	charm	,	what	delusion	of	memory	held	her	there	?
什么	魅力	,	什么	错觉	的	记忆	握住	她	那里	?

是什么样的魅力，是什么样的记忆错觉让她留在那里?

[wɒz; wəz][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mɑːstə(r)] ,

Was	my	face	to	her	as	the	face	of	her	dead	master	,
曾是	我的	脸	到	她	作为	这	脸	的	她	死的	掌握	,

在她眼中，我的脸是否如同她已故主人的脸?

['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪldɪst][rɔː(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [nəʊ] ,

sleeping	a	sleep	from	which	not	even	the	wildest	roar	of	battle	,	no	,
睡眠	一个	睡觉	从	哪个	不是	甚至	这	最狂野的	吼	的	战斗	,	不	,

沉睡着了，即使是最狂野的战斗呐喊也无法唤醒它，不，

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [neɪ] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [wʊd] ['evə(r)] [weɪk] [hɪm] ?

nor	her	cheerful	neigh	at	morning	,	would	ever	wake	him	?
也不	她	快乐	嘶	在	早晨	,	会	曾经	唤醒	他	?

就连她清晨欢快的嘶鸣声，也吵不醒他?

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['ænɪmlz] [sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][mɔː(r)]

Or	is	there	in	animals	some	instinct	,	answering	to	our	intuition	,	only	more
或者	是	那里	在	动物	一些	本能	,	回答	到	我们的	直觉	,	仅有的	更多的

['pəʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

或者说，动物身上是否存在某种本能，与我们的直觉类似，只是更加强烈?

[wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm] [huːm] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ?

which	tells	them	whom	to	trust	and	whom	to	avoid	?
哪个	讲述	他们	谁	到	相信	和	谁	到	避免	?

这能告诉他们应该信任谁，应该避开谁吗?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sens] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ;

I	know	not	,	and	yet	some	such	sense	they	may	have	,	they	must	have	;
我	知道	不是	,	和	然而	一些	这样的	感觉	他们	可能	有	,	他们	必须	有	;

我不知道，但他们或许有这种感觉，他们肯定有;

[ɔː(r)] [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [meə(r)][səʊ] ['fɪələsli] [ə'tætʃ] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

or	else	why	should	this	mare	so	fearlessly	attach	herself	to	me	?
或者	别的	为什么	应该	这	母马	所以	无畏地	附	她自己	到	我	?

否则，这匹母马为何会如此无所畏惧地依偎在我身边?

[baɪ] [wɒt] ['prəʊses][ɒv; əv]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ɪnstɪŋkt][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

By	what	process	of	reason	or	instinct	I	know	not	,
经过	什么	过程	的	原因	或者	本能	我	知道	不是	,

我不知道是通过理性还是本能的过程，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstəri][fɔː(r); fə(r)] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

but	there	she	chose	me	for	her	mastery	for	when	some	of	my
但	那里	她	选择	我	为了	她	精通	为了	什么时候	一些	的	我的

[men][æt; ət][dʌsk] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋ] ,

men	at	dusk	came	searching	,
男人	在	黄昏	来了	搜索	,

但是，当我的手下在黄昏时分前来搜寻时，她却因为她的技艺而选择了我。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)][laɪnz] ,

and	found	me	,	and	,	laying	me	on	a	stretcher	,	started	toward	our	lines	,
和	成立	我	,	和	,	躺下	我	在	一个	担架	,	开始	朝向	我们的	线条	,

他们找到我后，把我放在担架上，然后朝我们的阵地走去。

[ðə; ði][meə(r)] , [ˌʌnkəm'peld] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , ['fɒləʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ;

the	mare	,	uncompelled	,	of	her	own	free	will	,	followed	at	my	side	;
这	母马	,	非自愿	,	的	她	自己的	自由的	将要	,	随后	在	我的	边	;

那匹母马并非被迫，而是出于自愿，跟在我身边；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['stɔːmi] [naɪt] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

and	all	through	that	stormy	night	of	wind	and	rain	,
和	全部	通过	那	暴风雨	夜晚	的	风	和	雨	,

在那狂风暴雨的夜晚，

[æz; əz][maɪ][men] ['strʌg(ə)ld] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd]['maɪə(r)] [tə'wɔːd] ['hærɪsənz] ['lændɪŋ]

as	my	men	struggled	along	through	the	mud	and	mire	toward	Harrison's	Landing
作为	我的	男人	挣扎	沿着	通过	这	泥	和	沼泽	朝向	哈里森的	降落

,

,

,

当我的士兵们艰难地跋涉在泥泞中向哈里森登陆点前进时，

[ðə; ði][meə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] , [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	mare	followed	,	and	ever	after	,	until	she	died	,	was	with	me	,	and
这	母马	随后	,	和	曾经	后	,	直到	她	死亡	,	曾是	和	我	,	和

[wɒz; wəz][maɪn] ,

was	mine	,
曾是	矿	,

那匹母马跟着我，从此以后，直到它死去，它都一直陪伴着我，属于我。

[ænd; ənd][aɪ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mæn] [maɪt] [biː; bi] , [wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	I	,	so	far	as	man	might	be	,	was	hers	.
和	我	,	所以	远的	作为	男人	可能	是	,	曾是	她的	.

而我，就男人而言，是属于她的。

[aɪ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌlnɝ] .

I	named	her	Gulnare	.
我	命名	她	古尔纳雷	.

我给她取名为古尔娜尔。

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][maɪ] [wuːnd] [pə'mɪtɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,

"	As	quickly	as	my	wound	permitted	,	I	was	transported	to	Washington	,
"	作为	迅速地	作为	我的	伤口	允许	,	我	曾是	运输	到	华盛顿	,

“伤口一允许，我就被尽快送往华盛顿。”

['wɪðə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][meə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

whither	I	took	the	mare	with	me	.
往哪里去	我	采取	这	母马	和	我	.

我带着那匹母马去了那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [gruː] ['deɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mɑːkt] [æz; əz][tuː; tə]

Her	**fondness**	**for**	**me**	**grew**	**daily**	**,**	**and**	**soon**	**became**	**so**	**marked**	**as**	**to**
她	喜爱	为了	我	生长	日常的	,	和	很快	成为	所以	标记	作为	到

[kɔːz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒment] .

cause	**universal**	**comment**	**.**
原因	普遍的	评论	.

她对我的好感与日俱增，很快就变得非常明显，引起了大家的关注。

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bɔːdɪd] [waɪl] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] — — — [striːt]

I	**had**	**her**	**boarded**	**while**	**in**	**Washington**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**—**	**—**	**—**	**Street**
我	有	她	登机	尽管	在	华盛顿	在	这	角落	的	—	—	—	街道

[ænd; ənd] — — — ['ævənjuː] .

and	**—**	**—**	**—**	**Avenue**	**.**
和	—	—	—	大街	.

我在华盛顿的时候，把她寄宿在了——街和——大道的拐角处。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'genst]

The	**groom**	**had**	**instructions**	**to**	**lead**	**her**	**around**	**to**	**the**	**window**	**against**
这	新郎	有	指示	到	带领	她	大约	到	这	窗户	反对

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][bed] ,

which	**was**	**my**	**bed**	**,**
哪个	曾是	我的	床	,

新郎奉命领着她绕到窗边，我的床就靠着窗摆放。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [twaɪs] ['evri] [deɪ] ,

at	**the**	**hospital**	**,**	**twice**	**every**	**day**	**,**
在	这	医院	,	两次	每一个	天	,

在医院，每天两次

[səʊ] [ðæt] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][pet][hɜː(r); hə(r)] .

so	**that**	**by**	**opening**	**the**	**sash**	**I**	**might**	**reach**	**out**	**my**	**hand**	**and**	**pet**	**her**	**.**
所以	那	经过	开幕	这	窗扇	我	可能	抵达	出去	我的	手	和	宠物	她	.

这样，我就可以打开腰带，伸出手去抚摸她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

But	**the**	**second**	**day**	**,**	**no**	**sooner**	**had**	**she**	**reached**	**the**	**street**	**,**
但	这	第二	天	,	不	很快	有	她	达到	这	街道	,

但第二天，她刚走到街上，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

than	**she**	**broke**	**suddenly**	**from**	**the**	**groom**	**and**	**dashed**	**away**	**at**	**full**	**speed**	**.**
比	她	打破	突然	从	这	新郎	和	虚线	离开	在	满的	速度	.

然后她突然挣脱新郎，全速冲了出去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['bəʊlstəd] [ʌp][ɪn][bed] , ['riːdɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

I	**was**	**lying**	**,**	**bolstered**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**reading**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**rush**	**of**	**flying**	**feet**	**,**
我	曾是	说谎	,	加强	向上	在	床	,	阅读	,	什么时候	我	听到	这	匆忙	的	飞行	脚	,

我当时正躺在床上，垫着东西看书，突然听到一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['dʒɔɪfl] [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	**in**	**an**	**instant**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**,**	**joyful**	**neigh**	**,**	**she**	**checked**	**herself**	**in**	**front**	**of**
和	在	一个	立即的	,	和	一个	大声	,	快乐	嘶	,	她	已检查	她自己	在	正面	的

[maɪ] ['wɪndəʊ] .

my	**window**	**.**
我的	窗户	.

瞬间，她发出了一声响亮而欢快的嘶鸣，停在了我的窗前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

And	when	the	nurse	lifted	the	sash	,	the	beautiful	creature	thrust	her	head
和	什么时候	这	护士	抬起	这	窗扇	,	这	美丽的	生物	推力	她	头

[θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,

through	the	aperture	,
通过	这	光圈	,

当护士掀开腰带时，那美丽的生物把头探进了缝隙里。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

and	rubbed	her	nose	against	my	shoulder	like	a	dog	.
和	摩擦	她	鼻子	反对	我的	肩膀	喜欢	一个	狗	.

她像小狗一样用鼻子蹭我的肩膀。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [bəuθ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

I	am	not	ashamed	to	say	that	I	put	both	my	arms	around	her	neck	,
我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	放	两个都	我的	武器	大约	她	脖子	,

我毫不羞愧地说，我当时用双臂搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [meɪn] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

and	,	burying	my	face	in	her	silken	mane	,	kissed	her	again	and	again
和	,	埋葬	我的	脸	在	她	丝	鬃毛	,	亲吻	她	再次	和	再次

.

:

.

然后，我将脸埋在她丝滑的秀发里，一遍又一遍地亲吻她。

['wuːndɪd] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] ['əʊnli] ['strendʒər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn]

Wounded	,	weak	,	and	away	from	home	,	with	only	strangers	to	wait	upon
受伤	,	虚弱的	,	和	离开	从	家	,	和	仅有的	陌生人	到	等待	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

身负重伤，虚弱不堪，远离家乡，只有陌生人照顾我，

[ænd; ənd] [skænt] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	scant	service	at	that	,	the	affection	of	this	lovely	creature	for	me	,
和	稀少	服务	在	那	,	这	感情	的	这	迷人的	生物	为了	我	,

而且这只可爱动物对我的感情也少得可怜，

[səʊ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] ,

so	tender	and	touching	,	seemed	almost	human	,
所以	投标	和	接触	,	似乎	几乎	人类	,

如此温柔动人，几乎像真人一样。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz]

and	my	heart	went	out	to	her	beyond	any	power	of	expression	,	as
和	我的	心	去	出去	到	她	超过	任何	力量	的	表达	,	作为

[tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] ['biːɪŋ] ,

to	the	only	being	,
到	这	仅有的	存在	,

我的心对她充满了无法言喻的怜悯，仿佛她是唯一一个.....

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

of	all	the	thousands	around	me	,	who	thought	of	me	and	loved	me	.
的	全部	这	数千	大约	我	,	WHO	想法	的	我	和	喜爱	我	.

在我周围成千上万的人中，有那么多人惦记着我，爱着我。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [hæd; həd] [di'vain]

Shortly	**after**	**her**	**appearance**	**at**	**my**	**window**	**,**	**the**	**groom**	**,**	**who**	**had**	**divined**
不久	后	她	外貌	在	我的	窗户	,	这	新郎	,	WHO	有	神谕

[weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

where	**he**	**should**	**find**	**her**	**,**
在哪里	他	应该	寻找	她	,

她出现在我窗前不久，新郎就来到了我家，他早已预知了她应该在哪里。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

came	**into**	**the**	**yard**	**.**
来了	进入	这	院子	.

走进了院子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] [les] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**she**	**would**	**not**	**allow**	**him**	**to**	**come**	**near**	**her**	**,**	**much**	**less**	**touch**	**her**	**.**
但	她	会	不是	允许	他	到	来	靠近	她	,	很多	较少的	触碰	她	.

但她绝不允许他靠近她，更别说碰她了。

[ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læʃ] [aʊt][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [məʊst]

If	**he**	**tried**	**to**	**approach**	**she**	**would**	**lash**	**out**	**at**	**him**	**with**	**her**	**heels**	**most**
如果	他	尝试	到	方法	她	会	睫毛	出去	在	他	和	她	高跟鞋	最多

['spaɪtfəli] ,

spitefully	**,**
恶意地	,

如果他试图靠近，她就会用高跟鞋狠狠地踢他，充满了恶意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['sævɪdʒli] ,

and	**then**	**,**	**laying**	**back**	**her**	**ears**	**and**	**opening**	**her**	**mouth**	**savagely**	**,**
和	然后	,	躺下	后退	她	耳朵	和	开幕	她	嘴	野蛮地	,

然后，她向后贴着耳朵，凶狠地张开嘴，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dæʃ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ,

would	**make**	**a**	**short**	**dash**	**at**	**him**	**,**	**and**	**,**
会	制作	一个	短的	短跑	在	他	,	和	,

会朝他猛冲过去，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['æfrɪkən] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

as	**the**	**terrified**	**African**	**disappeared**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**hospital**	**,**	**she**
作为	这	恐惧	非洲	消失	大约	这	角落	的	这	医院	,	她

[wʊd] [wiːl] ,

would	**wheel**	**,**
会	车轮	,

当那名惊恐万分的非洲人消失在医院拐角处时，她会转动轮椅。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪldz] ,

and	**,**	**with**	**a**	**face**	**bright**	**as**	**a**	**happy**	**child's**	**,**
和	,	和	一个	脸	明亮的	作为	一个	快乐的	孩子的	,

脸上洋溢着如同快乐孩子般灿烂的笑容，

[kʌm] ['trɒtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][pet][hɜː(r); hə(r)] .

come	**trotting**	**to**	**the**	**window**	**for**	**me**	**to**	**pet**	**her**	**.**
来	小跑	到	这	窗户	为了	我	到	宠物	她	.

她小跑着来到窗边，让我抚摸她。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

I	**shouted**	**to**	**the**	**groom**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**stable**	**,**
我	喊叫	到	这	新郎	到	去	后退	到	这	稳定的	,

我朝马夫喊，让他回马厩去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] [wen] [ai]

for	I	had	no	doubt	but	that	she	would	return	to	her	stall	when	I
为了	我	有	不	怀疑	但	那	她	会	返回	到	她	摊位	什么时候	我

[kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

closed	the	window	.
关闭	这	窗户	.

因为我毫不怀疑，当我关上窗户时，她一定会回到她的摊位。

[riˈdʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] .

Rejoiced	at	the	permission	,	he	departed	.
欣喜若狂	在	这	允许	,	他	已离开	.

他欣喜地接受了许可，然后离开了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['θɜːti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][lɑːst][ten][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð]

After	some	thirty	minutes	,	the	last	ten	of	which	she	was	standing	with
后	一些	三十	分钟	,	这	最后的	十	的	哪个	她	曾是	常设	和

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] ,

her	slim	,
她	苗条的	,

大约过了三十分钟，其中最后十分钟她一直站在那里，身形苗条，

['delɪkət] [hed] [ɪn][maɪ][læp] , [waɪl] [ai] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːtɒp; -təp][ænd; ənd] [kəʊmd] [aʊt]

delicate	head	in	my	lap	,	while	I	braided	her	foretop	and	combed	out
精美的	头	在	我的	膝	,	尽管	我	编织	她	前顶	和	梳理过的	出去

[hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] [meɪn] ,

her	silken	mane	,
她	丝	鬃毛	,

她娇嫩的小脑袋枕在我的腿上，我一边给她编辫子，一边梳理她丝滑的鬃毛。

[ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

I	lifted	her	head	,	and	,	patting	her	softly	on	either	cheek	,	told	her
我	抬起	她	头	,	和	,	轻拍	她	轻轻	在	任何一个	脸颊	,	讲述	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [gəʊ] . -

that	she	must	'	go	.	'
那	她	必须	-	去	.	-

我抬起她的头，轻轻拍了拍她的脸颊，告诉她她必须“走”。

[ai]['dʒentli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

I	gently	pushed	her	head	out	of	the	window	and	closed	it	,	and	then
我	轻轻地	推动	她	头	出去	的	这	窗户	和	关闭	它	,	和	然后

,

,

,

我轻轻地把她的头推出窗外，然后关上窗户，接着，

['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd] , [wɪð] [ðə; ði][pɑːm] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

holding	up	my	hand	,	with	the	palm	turned	toward	her	,	charged	her	,
保持	向上	我的	手	,	和	这	棕榈	转向	朝向	她	,	带电	她	,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊpriət] ['məʊʃn] ,

making	the	appropriate	motion	,
制作	这	合适的	运动	,

我举起手，掌心朝向她，向她做出相应的动作，

[tuː; tə] - [gəʊ] [əˈweɪ] [raɪt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪb(ə)l] . -

to	'	go	away	right	straight	back	to	her	stable	.	'
到	-	去	离开	正确的	直的	后退	到	她	稳定的	.	-

“直接回到她的马厩去。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

For	a	moment	she	stood	looking	steadily	at	me	,
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	稳步	在	我	,

她站在那里，目光坚定地注视着我，片刻之后，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
with 和 **an** 一个 **indescribable** 无法形容 **expression** 表达 **of** 的 **hesitation** 犹豫 **and** 和 **surprise** 惊喜 **in** 在 **her** 她 **clear** 清除 **,** ,
['lɪkwɪd] [aɪz] ,
liquid 液体 **eyes** 眼睛 **,** ,

她清澈如水的双眸中流露出难以言喻的犹豫和惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] ['lɪŋgərɪŋli] , [wɔːkt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɑːd] .
and 和 **then** 然后 **,** , **turning** 转弯 **lingeringly** 久久地 **,** , **walked** 步行 **slowly** 缓慢地 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **yard** 院子 **.** .

然后，他恋恋不舍地转身，缓缓走出了院子。

" [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [dɪd] [gʌlnɝ]
" " **Twice** 两次 **a** 一个 **day** 天 **for** 为了 **nearly** 几乎 **a** 一个 **month** 月 **,** , **while** 尽管 **I** 我 **lay** 躺 **in** 在 **the** 这 **hospital** 医院 **,** , **did** 做过 **Gulnare** 古尔纳雷
['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
visit 访问 **me** 我 **.** .

“在我住院的近一个月时间里，古尔纳雷每天两次来看望我。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [gruːm] [wʊd] [slɪp][hɜː(r); hə(r)] ['hedˌstɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
At 在 **the** 这 **appointed** 任命 **hour** 小时 **the** 这 **groom** 新郎 **would** 会 **slip** 滑 **her** 她 **headstall** 羁 **,** , **and** 和 **,** , **without** 没有
[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
a 一个 **word** 单词 **of** 的 **command** 命令 **,** ,

到了约定的时间，新郎会解开她的笼头，无需任何指令，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [lɛpɝdlaɪk] [ləʊp] ,
she 她 **would** 会 **dart** 镖 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **stable** 稳定的 **,** , **and** 和 **,** , **with** 和 **her** 她 **long** 长的 **,** , **leopardlike** 像豹子一样 **lope** 洛珀 **,** ,

她会冲出马厩，迈着像豹子一样长长的步伐，

[gəʊ] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] [jɑːd] ,
go 去 **sweeping** 扫荡 **down** 向下 **the** 这 **street** 街道 **and** 和 **come** 来 **dashing** 帅气 **into** 进入 **the** 这 **hospital** 医院 **yard** 院子 **,** ,

沿着街道扫地，然后冲进医院院子里，

['tʃekɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [glæd] [neɪ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ; [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃɪ]['evə(r)][wʌns][feɪl]
checking 检查 **herself** 她自己 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **glad** 高兴的 **neigh** 嘶 **at** 在 **my** 我的 **window** 窗户 **;** ; **nor** 也不 **did** 做过 **she** 她 **ever** 曾经 **once** 一次 **fail** 失败
,
,
,

她在我窗前发出同样的欢快嘶鸣，确认自己没有失态；而且她从未失态过。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sæʃ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [də'rektli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] .
at 在 **the** 这 **closing** 结束 **of** 的 **the** 这 **sash** 窗扇 **,** , **to** 到 **return** 返回 **directly** 直接地 **to** 到 **her** 她 **stall** 摊位 **.** .

系好腰带后，直接返回她的马厩。

[ðə; ðɪ] [gruːm] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]
The 这 **groom** 新郎 **informed** 知情的 **me** 我 **that** 那 **every** 每一个 **morning** 早晨 **and** 和 **evening** 晚上 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **hour** 小时 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [druː] [nɪə(r)] ,
her 她 **visit** 访问 **drew** 画 **near** 靠近 **,** ,

新郎告诉我，每天早晚，当她来访的时间临近时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ænd; ənd] ['wʌri] , [ænd; ənd] , [baɪ] [pɔː] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

she	would	begin	to	chafe	and	worry	,	and	,	by	pawing	and	pulling	at
她	会	开始	到	摩擦	和	担心	,	和	,	经过	爪子	和	拉	在

[ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,

the	halter	,
这	缰绳	,

她会开始烦躁不安，并用爪子扒拉缰绳，

['ædvətaɪz] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

advertise	him	that	it	was	time	for	her	to	be	released	.
广告	他	那	它	曾是	时间	为了	她	到	是	发布	.

告诉他，是时候释放她了。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , ['aɪðə(r)][baɪ] [biːst] [ɔː(r)][mæn] ,

"	But	of	all	exhibitions	of	happiness	,	either	by	beast	or	man	,
"	但	的	全部	展览	的	幸福	,	任何一个	经过	兽	或者	男人	,

“但是，在所有幸福的表现中，无论是动物还是人类，

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] , ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,

hers	was	the	most	positive	on	that	afternoon	when	,	racing	into	the	yard	,
她的	曾是	这	最多	积极的	在	那	下午	什么时候	,	赛车	进入	这	院子	,

那天下午，她跑进院子时，情绪最为积极。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

she	found	me	leaning	on	a	crutch	outside	the	hospital	building	,
她	成立	我	倾斜	在	一个	拐杖	外部	这	医院	建筑	,

她发现我拄着拐杖站在医院大楼外。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

The	whole	corps	of	nurses	came	to	the	doors	,
这	所有的	兵团	的	护士	来了	到	这	门	,

全体护士都来到了门口，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv] [ðəm'selvz] — [fɔː(r); fə(r)] [gʌlnɝ]

and	all	the	poor	fellows	that	could	move	themselves	—	for	Gulnare
和	全部	这	贫穷的	伙伴们	那	可以	移动	他们自己	—	为了	古尔纳雷

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

had	become	a	universal	favorite	,
有	变得	一个	普遍的	最喜欢的	,

所有能动弹的穷苦人儿——因为古尔纳雷已经成为人人都喜爱的女神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['vɪzɪts] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ,

and	the	boys	looked	for	her	daily	visits	nearly	,	if	not	quite	,
和	这	男孩们	看起来	为了	她	日常的	访问	几乎	,	如果	不是	相当	,

男孩们几乎每天都盼望着她来探望，即便不是完全如此。

[æz; əz] ['ɑːdntli] [æz; əz][ai][dɪd] — [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

as	ardently	as	I	did	—	crawled	to	the	windows	to	see	her	.
作为	热切地	作为	我	做过	—	爬行	到	这	视窗	到	看	她	.

我像她一样热切地爬到窗边去看她。

[wɒt] ['glædnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] !

What	gladness	was	expressed	in	every	movement	!
什么	欢乐	曾是	表达	在	每一个	移动	!

每一个动作都洋溢着喜悦！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['prɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ,

She	would	come	prancing	toward	me	,	head	and	tail	erect	,	and	pausing	,
她	会	来	轻快地跳跃	朝向	我	,	头	和	尾巴	直立	,	和	暂停	,

她会昂首阔步地朝我走来，头和尾巴都竖得笔直，然后停顿一下，

[rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [aɪ] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [nek] ; [ðen]

rub	her	head	against	my	shoulder	,	while	I	patted	her	glossy	neck	;	then
擦	她	头	反对	我的	肩膀	,	尽管	我	轻拍	她	光滑	脖子	;	然后

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

她用头蹭我的肩膀，我则轻拍她光滑的脖颈；然后突然，

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] ,

with	a	sidewise	spring	,	she	would	break	away	,
和	一个	横向	春天	,	她	会	休息	离开	,

她会像弹簧一样侧向弹开，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [teɪl] ['elɪveɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brʌʃ] ,

and	with	her	long	tail	elevated	until	her	magnificent	brush	,
和	和	她	长的	尾巴	升高	直到	她	壮丽	刷子	,

她长长的尾巴高高翘起，直至她那华丽的尾巴根部。

[faɪn] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [heə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɒnd] ,

fine	and	silken	as	the	golden	hair	of	a	blonde	,
美好的	和	丝	作为	这	金的	头发	的	一个	金发	,

像金发女郎的金色秀发一样细腻柔顺，

[fel] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [spreɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [flæŋk] , [ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kɜːvd] [tuː; tə] [ɪts] ['praʊdɪst]

fell	in	a	great	spray	on	either	flank	,	and	,	her	head	curved	to	its	proudest
跌倒	在	一个	伟大的	喷	在	任何一个	侧翼	,	和	,	她	头	弯曲	到	它是	最引以为豪

[ɑːtʃ] ,

arch	,
拱	,

水花四溅地落在两侧，她的头高高昂起，骄傲地弯成一道弧线。

[peɪs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [step] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

pace	around	me	with	that	high	action	and	springing	step	peculiar	to	the
步伐	大约	我	和	那	高的	行动	和	弹簧	步	奇特	到	这

['θʌrəbred] .

thoroughbred	.
纯种马	.

它以纯种马特有的高昂步伐和轻快弹跳的步伐绕着我踱步。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

Then	like	a	flash	,
然后	喜欢	一个	闪光	,

然后就像闪电一样，

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

dropping	her	brush	and	laying	back	her	ears	and	stretching	her
下降	她	刷子	和	躺下	后退	她	耳朵	和	伸展	她

[nəʊz] [streɪt] [aʊt] ,

nose	straight	out	,
鼻子	直的	出去	,

她扔掉刷子，向后贴着耳朵，伸直鼻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] , ['nɜːvəs] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrks] [ðə; ði] [rʌʃ]

she	would	speed	away	with	that	quick	,	nervous	,	low	-	lying	action	which	marks	the	rush
她	会	速度	离开	和	那	快的	,	紧张的	,	低的	-	说谎	行动	哪个	标记	这	匆忙

[ɒv; əv] ['reisə] ,

of	racers	,
的	赛车手	,

她会以赛车手特有的那种快速、紧张、低趴的动作飞驰而去。

[wen] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][nəʊz][tuː; tə][nəʊz] ['læpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

when	side	by	side	and	nose	to	nose	lapping	each	other	,
什么时候	边	经过	边	和	鼻子	到	鼻子	交叠	每个	其他	,

当它们并排站着，鼻子对着鼻子互相轻触时，

[wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [tʃɪəz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siːts] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

with	the	roar	of	cheers	on	either	hand	and	along	the	seats	above	them	,
和	这	吼	的	干杯	在	任何一个	手	和	沿着	这	座位	多于	他们	,

伴随着两侧和上方座位上爆发出的雷鸣般的欢呼声，

[ðeɪ] [kʌm] ['streɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][həʊm] [stretʃ] .

they	come	straining	up	the	home	stretch	.
他们	来	紧张	向上	这	家	拉紧	.

他们奋力冲刺，进入最后阶段。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ærəʊi] [flaɪts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['kəːvit] [bæk] ,

Returning	from	one	of	these	arrowy	flights	,	she	would	come	curvetting	back	,
返回	从	一	的	这些	箭头	航班	,	她	会	来	弯曲	后退	,

从这样一次迅猛的飞行中返回时，她会划出一道弧线飞回来。

[naʊ] ['peɪsɪŋ] [saɪd] - [waɪz][æz; əz][ɒn] [pə'reɪd] , [naʊ] ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][haɪnd] [fiːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

now	pacing	side	-	wise	as	on	parade	,	now	dashing	her	hind	feet	high	into	the
现在	踱步	边	-	明智的	作为	在	游行	,	现在	帅气	她	后	脚	高的	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

一会儿像列队行进一样左右踱步，一会儿又高高地将后腿蹬向空中。

[ænd; ənd][ə'nɒn] ['vɔːltɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [wɪð] [legz] [wel] ['ʌndə(r)]

and	anon	vaulting	up	and	springing	through	the	air	,	with	legs	well	under
和	匿名	拱形	向上	和	弹簧	通过	这	空气	,	和	腿	出色地	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后她纵身跃起，腾空而起，双腿稳稳地支撑着身体。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːd] [geɪt] ,

as	if	in	the	act	of	taking	a	five	-	barred	gate	,
作为	如果	在	这	行为	的	采取	一个	五	-	禁止	门	,

仿佛正要攻破一道五栏门，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][stænd] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] — [maɪ] [kə'res] .

and	finally	would	approach	and	stand	happy	in	her	reward	—	my	caress	.
和	最后	会	方法	和	站立	快乐的	在	她	报酬	—	我的	抚摸	.

最后她会走上前来，欣然接受我的爱抚——这是她的奖赏。

" [ðə; ði][wɔː(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	The	war	,	at	last	,	was	over	.
"	这	战争	,	在	最后的	,	曾是	超过	.

战争终于结束了。

[gʌlnɝ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [wɪð] ['ʃəridən] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] [fɔːrks] .

Gulnare	and	I	were	in	at	the	death	with	Sheridan	at	the	Five	Forks	.
古尔纳雷	和	我	是	在	在	这	死亡	和	谢里丹	在	这	五	叉子	.

我和古尔纳雷与谢里丹一起在五岔路口决战。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði]['pædʒənt][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ,

Together	we	had	shared	the	pageant	at	Richmond	and	Washington	,
一起	我们	有	共享	这	盛会	在	里士满	和	华盛顿	,

我们曾一起参加过里士满和华盛顿的盛会，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ai] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
and 和 **never** 绝不 **had** 有 **I** 我 **seen** 已见 **her** 她 **in** 在 **better** 更好的 **spirits** 烈酒 **than** 比 **on** 在 **that** 那 **day** 天 **at** 在 **the** 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital 首都 **.** .

我从未见过她比那天在首都时精神状态更好。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ˌpensl'veɪniə]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **sight** 视线 **indeed** 的确 **to** 到 **see** 看 **her** 她 **as** 作为 **she** 她 **came** 来了 **down** 向下 **Pennsylvania** 宾夕法尼亚州
['ævənju:] .
Avenue 大街 **.** .

她沿着宾夕法尼亚大道走过来，那真是一道亮丽的风景线。

[ɪf] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ɒnə(r)][ænd; ənd][maɪn] ,
If 如果 **the** 这 **triumphant** 凯 **procession** 游行 **had** 有 **been** 到过 **all** 全部 **in** 在 **her** 她 **honor** 荣誉 **and** 和 **mine** 矿 **,** ,

如果这场凯旋游行完全是为了纪念她和我，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mu:vd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][praɪd] .
she 她 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **moved** 已搬 **with** 和 **greater** 更大的 **grace** 优雅 **and** 和 **pride** 自豪 **.** .

她的举止优雅而骄傲，再也找不到比这更美好的姿态了。

[wɪð] [dai'leit, di-] [aɪ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ɪə(r)] , ['si:sləsli] [tʃæmp] [hɜ:(r); hə(r)][bɪt] ,
With 和 **dilating** 扩张 **eye** 眼睛 **and** 和 **tremulous** 颤抖的 **ear** 耳朵 **,** , **ceaselessly** 不停地 **champing** 冠军 **her** 她 **bit** 少量 **,** ,

她瞳孔放大，耳朵颤抖，不停地咬着口衔。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hi:tɪd] [blʌd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['leɪswɜ:k] [ɒv; əv][veɪns]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
her 她 **heated** 加热 **blood** 血 **bringing** 带来 **out** 出去 **the** 这 **magnificent** 壮丽 **lacework** 花边 **of** 的 **veins** 静脉 **over** 超过 **her** 她
[ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] ,
entire 全部的 **body** 身体 **,** ,

她滚烫的血液涌动，勾勒出遍布全身的精美血管纹路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:zɪŋ] ,
now 现在 **and** 和 **then** 然后 **pausing** 暂停 **,** ,

时不时停顿一下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] ['gæðərɪŋ] [hɜ:'self] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:ntʃ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and 和 **with** 和 **a** 一个 **snort** 哼哼 **gathering** 采集 **herself** 她自己 **back** 后退 **upon** 之上 **her** 她 **haunches** 臀部 **as** 作为 **for** 为了 **a** 一个
['maɪti] [li:p] ,
mighty 强大的 **leap** 飞跃 **,** ,

她哼了一声，重新站稳，像准备纵身一跃。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [frɒθ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bɪts] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ,
while 尽管 **she** 她 **shook** 摇晃 **the** 这 **froth** 泡沫 **from** 从 **her** 她 **bits** 比特 **,** , **she** 她 **moved** 已搬 **with** 和 **a** 一个 **high** 高的 **,** ,

她一边抖落身上的泡沫，一边高高地动了起来。

['prɑ:nsɪŋ] [step] [daʊn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stri:t] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv][ɔ:l][bɪ'həʊldə(r)] .
prancing 轻快地跳跃 **step** 步 **down** 向下 **the** 这 **magnificent** 壮丽 **street** 街道 **,** , **the** 这 **admired** 钦佩 **of** 的 **all** 全部 **beholders** 旁观者 **.** .

她迈着轻快的步伐走在这条壮丽的街道上，赢得了所有旁观者的赞赏。

[tʃɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [hə'zɑː]['ɑːftə(r)] [hə'zɑː] [ræŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed]

Cheer	after	cheer	was	given	,	huzza	after	huzza	rang	out	over	her	head
欢呼	后	欢呼	曾是	给定	,	好耶	后	好耶	响铃	出去	超过	她	头

[frɒm; frəm] [ruːfs] [ænd; ənd]['bælkəni] ,

from	roofs	and	balcony	,
从	屋顶	和	阳台	,

欢呼声此起彼伏，屋顶和阳台上响起了一阵又一阵的喝彩声。

[buˈkeɪ] ['ɑːftə(r)] [buˈkeɪ] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [baɪ][feə(r)][ænd; ənd][ɪnˌθjuːziˈæstɪk][ədˈmaiərə][bɪˈfɔː(r)]

bouquet	after	bouquet	was	launched	by	fair	and	enthusiastic	admirers	before
花束	后	花束	曾是	发射	经过	公平的	和	热情的	仰慕者	前

[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

her	;	and	yet	,
她	;	和	然而	,

在她面前，热情洋溢的爱慕者们献上了一束又一束鲜花；然而，

[əˈmɪd][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [swel] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] , [səʊ]['dʒent(ə)l]

amid	the	crash	and	swell	of	music	,	the	cheering	and	tumult	,	so	gentle
之中	这	碰撞	和	膨胀	的	音乐	,	这	欢呼	和	骚乱	,	所以	温和的

[ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

and	manageable	was	she	,
和	可管理的	曾是	她	,

在喧闹的音乐声中，在欢呼声和喧嚣声中，她却如此温柔可亲。

[ðæt] ,

that	,
那	,

那，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [kriːp] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]['ʌndə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

though	I	could	feel	her	frame	creep	and	tremble	under	me	as	she
尽管	我	可以	感觉	她	框架	潜行者	和	颤抖	在下面	我	作为	她

[muːvd] [θruː] [ðæt] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

moved	through	that	whirlwind	of	excitement	,
已搬	通过	那	旋风	的	激动	,

虽然我能感觉到她在兴奋的旋风中移动时，身子在我身下微微颤抖，

[nəʊ] [tʃek] [ɔː(r)] [kɜːb] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

no	check	or	curb	was	needed	,
不	查看	或者	抑制	曾是	需要	,

无需检查或设置路障。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [laɪnz] — [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət]

and	the	bridle	-	lines	—	the	same	she	wore	when	she	came	to	me	at
和	这	辔	-	线条	—	这	相同的	她	穿着	什么时候	她	来了	到	我	在

['mɔːlvən] [hɪl] — [leɪ] [ˌʌnˈlɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Malvern	Hill	—	lay	unlifted	on	the	pommel	of	the	saddle	.
马尔文	爬坡道	—	躺	未抬起	在	这	柄头	的	这	鞍	.

缰绳——和她来马尔文山见我时戴的那条一模一样——静静地躺在马鞍的鞍头上。

['nevə(r)][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['grændli] [hɜːˈself] .

Never	before	had	I	seen	her	so	grandly	herself	.
绝不	前	有	我	已见	她	所以	宏伟	她自己	.

我从未见过她如此雍容华贵的样子。

['nevə(r)][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ɒv; əv]

Never	before	had	the	fire	and	energy	,	the	grace	and	gentleness	,	of
绝不	前	有	这	火	和	活力	,	这	优雅	和	温柔	,	的

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [səʊ] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] .

her	blood	so	revealed	themselves	.
她	血	所以	揭晓	他们自己	.

她血液中流露出的热情与活力、优雅与温柔，从未如此淋漓尽致地展现出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .

This	was	the	day	and	the	event	she	needed	.
这	曾是	这	天	和	这	事件	她	需要	.

这正是她需要的日子和事件。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æn'sestrəl] [bri:d] — [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['ekwaɪn] [kɪŋz] —

And	all	the	royalty	of	her	ancestral	breed	—	a	race	of	equine	kings	—
和	全部	这	皇室	的	她	祖先的	品种	—	一个	种族	的	马科动物	国王	—

['fləʊɪŋ] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] [ɔ:(r)] [krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ]

flowing	as	without	taint	or	cross	from	him	that	was	the	pride	and	wealth
流动	作为	没有	污点	或者	叉	从	他	那	曾是	这	自豪	和	财富

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['dezət] ['reɪndʒəz] ,

of	the	whole	tribe	of	desert	rangers	,
的	这	所有的	部落	的	沙漠	护林员	,

她祖先血统的所有尊贵血统——一个马中之王的种族——都毫无瑕疵地源自他，那是整个沙漠游侠部落的骄傲和财富。

[ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

expressed	itself	in	her	.
表达	本身	在	她	.

她在她身上体现了出来。

[ai] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] .

I	need	not	say	that	I	shared	her	mood	.
我	需要	不是	说	那	我	共享	她	情绪	.

无需赘言，我与她感同身受。

[ai] ['simpəθaiz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [step] .

I	sympathized	in	her	every	step	.
我	同情	在	她	每一个	步	.

我同情她所做的每一件事。

[ai] ['entəd] ['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['hju:məz] .

I	entered	into	all	her	royal	humors	.
我	进入	进入	全部	她	皇家	体液	.

我完全领会了她所有的喜怒哀乐。

[ai] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [spəʊk] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	patted	her	neck	and	spoke	loving	and	cheerful	words	to	her	.
我	轻拍	她	脖子	和	辐	爱	和	快乐	字	到	她	.

我轻轻拍了拍她的脖子，对她说了些充满爱意和欢快的话语。

[ai] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['bju:ti] , [maɪ][praɪd] , [maɪ][pet] .

I	called	her	my	beauty	,	my	pride	,	my	pet	.
我	称为	她	我的	美丽	,	我的	自豪	,	我的	宠物	.

我称她为我的美人、我的骄傲、我的宠物。

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ?

And	did	she	not	understand	me	?
和	做过	她	不是	理解	我	?

她难道不明白我的意思吗?

['evri] [wɜ:d] !

Every	word	!
每一个	单词	!

每一个字!

[els] [waɪ] [ðæt] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [s'ɒftəst] ['wɪspə(r)] ;

Else	why	that	listening	ear	turned	back	to	catch	my	softest	whisper	;
别的	为什么	那	聆听	耳朵	转向	后退	到	抓住	我的	最柔软	耳语	;

否则，为什么那只倾听的耳朵会转过头来，捕捉我最轻柔的耳语?

[waɪ] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] ['kwɪvə(r)] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , ['hæpi] [neɪ] ? -

why	the	responsive	quiver	through	the	frame	,	and	the	low	,	happy	neigh	?	'
为什么	这	响应式设计	颤动	通过	这	框架	,	和	这	低的	,	快乐的	嘶	?	-

为什么画面中会传来如此灵敏的颤动，以及低沉而欢快的嘶鸣声？

[wel] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ai] [li:pt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Well	,	'	I	exclaimed	,	as	I	leaped	from	her	back	at	the	close	of	the
出色地	,	-	我	惊呼	,	作为	我	跳跃	从	她	后退	在	这	关闭	的	这

[rɪ'vju:] — [ə'læs] !

review	—	alas	!
审查	—	唉	!

"哎呀！"我惊呼道，然后从她背上跳了下来，结束了评论——唉！

[ðæt] [wɜ:dz] ['spəʊkən][ɪn] ['laɪtɪst] [mu:d] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:'tend] [səʊ] [mʌtʃ] ! — - [wel] , [gʌlnɜ:] , [ɪf] [ju:; jʊ]

that	words	spoken	in	lightest	mood	should	portend	so	much	!	—	'	well	,	Gulnare	,	if	you
那	字	说	在	最轻	情绪	应该	预兆	所以	很多	!	—	-	出色地	,	古尔纳雷	,	如果	你

[ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

should	die	,
应该	死	,

那些在最轻松的语气中说出的话，竟然预示着如此重大的事情！——"古尔娜尔，如果你死了，

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['traɪʌmf] .

your	life	has	had	its	triumph	.
你的	生活	有	有	它是	胜利	.

你的人生已经迎来了属于你的辉煌时刻。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [θru:] [ɪts][əd'maɪərɪŋ]['kæpɪt(ə)l] , [hæz; həz] [peɪd] ['trɪbju:t] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

The	nation	itself	,	through	its	admiring	capital	,	has	paid	tribute	to	your
这	国家	本身	,	通过	它是	钦佩	首都	,	有	有薪酬的	贡	到	你的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

整个国家，通过其崇敬的首都，都对你的美丽表示了赞叹。

[ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən]['nevə(r)][rɒb][ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] .

and	death	can	never	rob	you	of	your	fame	.
和	死亡	能	绝不	抢	你	的	你的	名声	.

死亡永远无法夺走你的名声。

[ænd; ənd][ai] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔɪst] [nek] [ænd; ənd] [fəʊm] - [flekt] ['ʃəuldəz] ,

And	I	patted	her	moist	neck	and	foam	-	flecked	shoulders	,
和	我	轻拍	她	潮湿	脖子	和	泡沫	-	有斑点的	肩膀	,

我轻拍她湿润的脖颈和沾满泡沫的肩膀，

[waɪl] [ðə; ði] [gru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [lɔɪnz] .

while	the	grooms	were	busy	with	head	and	loins	.
尽管	这	新郎	是	忙碌的	和	头	和	腰肉	.

新郎们正忙着处理牛头和牛腰。

" [ðæt] [naɪt] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [meɪd] [ɪts] ['bɪvuæk] [dʒʌst]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [brɪdʒ] ,

"	That	night	our	brigade	made	its	bivouac	just	over	Long	Bridge	,
"	那	夜晚	我们的	旅	制成	它是	露营	只是	超过	长的	桥	,

"那天晚上，我们旅在长桥那边扎营。"

['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɒt] [weə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ai][hæd; həd] [kæmpt] [maɪ] ['kʌmpəni]

almost	on	the	identical	spot	where	four	years	before	I	had	camped	my	company
几乎	在	这	完全相同的	点	在哪里	四	年	前	我	有	露营	我的	公司

[ɒv; əv] [θri:] [mʌnθs] - [ˌvɔlən'tiəz] .

of	three	months	'	volunteers	.
的	三	几个月	-	志愿者	.

几乎就在四年前我带领三个月志愿者队伍扎营的同一个地方。

[wɪð] [wɒt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r)] [j'iəz] [fɪld] !

With	what	experiences	of	march	and	battle	were	those	four	years	filled	!
和	什么	经历	的	行进	和	战斗	是	那些	四	年	已填	！

那四年里，经历了多少行军和战斗啊！

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [j'iəz] [gʌlnɝ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

For	three	of	these	years	Gulnare	had	been	my	constant	companion	.
为了	三	的	这些	年	古尔纳雷	有	到过	我的	持续的	伴侣	.

这三年里，古尔娜尔一直陪伴着我。

[wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] [maɪ][tent] , [ænd; ənd][nɒt] ['reəli] [maɪ]['ræʃ(ə)nz] ,

With	me	she	had	shared	my	tent	,	and	not	rarely	my	rations	,
和	我	她	有	共享	我的	帐篷	,	和	不是	很少	我的	口粮	,

她曾与我同住一个帐篷，也常常与我共享口粮。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['æpɪtaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli]['hjuːmən] ,

for	in	appetite	she	was	truly	human	,
为了	在	食欲	她	曾是	真的	人类	,

因为她的食欲确实和人类一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['stjuːəd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] - [mes] . -

and	my	steward	always	counted	her	as	one	of	our	'	mess	.	'
和	我的	管家	总是	计数	她	作为	一	的	我们的	-	混乱	.	-

我的乘务员一直把她算作我们"杂务"中的一员。

[twaɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['wuːndɪd] — [wʌns][æt; ət] ['frɛdrɪksbɜːrg] , [θruː] [ðə; ði] [θaɪ] ;

Twice	had	she	been	wounded	—	once	at	Fredericksburg	,	through	the	thigh	;
两次	有	她	到过	受伤	—	一次	在	弗雷德里克斯堡	,	通过	这	大腿	;

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][kəʊld]['hɑːbə(r)] ,

and	once	at	Cold	Harbor	,
和	一次	在	寒冷的	港口	,

她曾两次负伤——一次是在弗雷德里克斯堡，大腿中弹；另一次是在冷港。

[weə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃel] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skælp] .

where	a	piece	of	shell	tore	away	a	part	of	her	scalp	.
在哪里	一个	片	的	壳	撕裂	离开	一个	部分	的	她	头皮	.

一块贝壳碎片撕掉了她的一部分头皮。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

So	completely	did	it	stun	her	,	that	for	some	months	I	thought	her
所以	完全地	做过	它	眩晕	她	,	那	为了	一些	几个月	我	想法	她

[ded] ,

dead	,
死的	,

这件事对她打击太大，以至于有好几个月我都以为她死了。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

but	to	my	great	joy	she	shortly	recovered	her	senses	.
但	到	我的	伟大的	喜悦	她	不久	恢复	她	感官	.

但令我欣喜的是，她很快就恢复了意识。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wuːnd] ['keəfəli] [drest] [baɪ]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] ['sɜːdʒən] ,

I	had	the	wound	carefully	dressed	by	our	brigade	surgeon	,
我	有	这	伤口	小心	穿着	经过	我们的	旅	外科医生	,

我的伤口由我们旅级军医仔细包扎好了。

[frɒm; frəm] [huːz] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [səʊ]

from	whose	care	she	came	in	a	month	with	the	edges	of	the	wound	so
从	谁	关心	她	来了	在	一个	月	和	这	边缘	的	这	伤口	所以

['naɪsli] [juː'naɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'tekt] [ðə; ði][skɑː(r)] .

nicely	united	that	the	eye	could	with	difficulty	detect	the	scar	.
很好	团结的	那	这	眼睛	可以	和	困难	探测	这	瘢痕	.

一个月后，她从他的照料下回来时，伤口边缘愈合得非常好，肉眼很难看到疤痕。

[ðɪs] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪn] .

This	night	,	as	usual	,	she	lay	at	my	side	,	her	head	almost	touching	mine	.
这	夜晚	,	作为	通常	,	她	躺	在	我的	边	,	她	头	几乎	接触	矿	.

今晚，她像往常一样躺在我身边，头几乎贴着我的头。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ən'les] [wen] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Never	before	,	unless	when	on	a	raid	and	in	face	of	the	enemy	,
绝不	前	,	除非	什么时候	在	一个	袭击	和	在	脸	的	这	敌人	,

以前从未有过这种情况，除非是在突袭敌军时。

[hæd; həd] [ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ʌn'iːzi] .

had	I	seen	her	so	uneasy	.
有	我	已见	她	所以	不安	.

我是否曾见过她如此不安的样子。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [kəm'peld] ['weɪkflnəs] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

Her	movements	during	the	night	compelled	wakefulness	on	my	part	.
她	移动	期间	这	夜晚	被迫	清醒	在	我的	部分	.

她夜间的动静让我无法入睡。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ai] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sky	was	cloudless	,	and	in	the	dim	light	I	lay	and	watched	her	.
这	天空	曾是	无云	,	和	在	这	暗淡	光	我	躺	和	观看	她	.

天空万里无云，在昏暗的光线下，我躺着看着她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stretʃ] [hɜː'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

Now	she	would	stretch	herself	at	full	length	,	and	rub	her	head	on	the	ground	.
现在	她	会	拉紧	她自己	在	满的	长度	,	和	擦	她	头	在	这	地面	.

现在她会伸展开身体，把头蹭到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,

Then	she	would	start	up	,	and	,	sitting	on	her	haunches	,	like	a	dog	,
然后	她	会	开始	向上	,	和	,	坐着	在	她	臀部	,	喜欢	一个	狗	,

然后她就会站起来，像狗一样蹲坐在地上，

[lɪft] [wʌn] ['fɔːleg] [ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz] .

lift	one	foreleg	and	paw	her	neck	and	ears	.
举起	一	前腿	和	爪子	她	脖子	和	耳朵	.

抬起她的一条前腿，用爪子挠挠她的脖子和耳朵。

[ə'nɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː'self] , [wɔːk] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] ,

Anon	she	would	rise	to	her	feet	and	shake	herself	,	walk	off	a	few	rods	,
匿名	她	会	上升	到	她	脚	和	摇	她自己	,	走	离开	一个	很少	杆	,

她很快便会站起身来，抖抖身子，走几步路。

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

return	and	lie	down	again	by	my	side	.
返回	和	说谎	向下	再次	经过	我的	边	.

回来后，你又躺在我身边。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	know	what	to	make	of	it	,
我	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	,

我不知道该如何看待这件事。

[ən'les] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv]
unless **the** **excitement** **of** **the** **day** **had** **been** **too** **much** **for** **her** **sensitive**
除非 这 激动 的 这 天 有 到过 也 很多 为了 她 敏感的
[nɜːvz] .
nerves **.**
神经 .

除非当天的兴奋情绪对她敏感的神经造成了太大的影响。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
I **spoke** **to** **her** **kindly** **and** **petted** **her** **.**
我 辐 到 她 亲切地 和 被宠爱 她 .

我和她亲切地说话，还抚摸了她。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
In **response** **she** **would** **rub** **her** **nose** **against** **me** **,**
在 回复 她 会 擦 她 鼻子 反对 我 ,

作为回应，她会用鼻子蹭我。

[ænd; ənd] [lɪk] [maɪ][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] — [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [hɜːz] — [laɪk][ə; eɪ]
and **lick** **my** **hand** **with** **her** **tongue** **—** **a** **peculiar** **habit** **of** **hers** **—** **like** **a**
和 舔 我的 手 和 她 舌头 — 一个 奇特 习惯 的 她的 — 喜欢 一个
[dɒg] .
dog **.**
狗 .

她像狗一样，用舌头舔我的手——这是她的一个怪癖。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
As **I** **was** **passing** **my** **hand** **over** **her** **head** **,** **I** **discovered** **that** **it** **was**
作为 我 曾是 通过 我的 手 超过 她 头 , 我 发现 那 它 曾是
[hɒt] ,
hot **,**
热的 ,

当我的手抚过她的头顶时，我发现她的头很烫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wuːnd] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
and **the** **thought** **of** **the** **old** **wound** **flashed** **into** **my** **mind** **,**
和 这 想法 的 这 老的 伤口 闪光灯 进入 我的 头脑 ,

旧伤的念头突然闪现在我的脑海中。

[wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][breɪn] , [bʌt; bət]
with **a** **momentary** **fear** **that** **something** **might** **be** **wrong** **about** **her** **brain** **,** **but**
和 一个 瞬间 害怕 那 某物 可能 是 错误的 关于 她 脑 , 但

她曾短暂地担心自己的大脑可能出了问题，但是

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] .
after **thinking** **it** **over** **I** **dismissed** **it** **as** **incredible** **.**
后 思维 它 超过 我 解雇 它 作为 极好的 .

仔细考虑后，我觉得这简直不可思议，便不予理会。

[stɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .
Still **I** **was** **alarmed** **.**
仍然 我 曾是 惊慌 .

但我仍然感到担忧。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,
I **knew** **that** **something** **was** **amiss** **,**
我 知道 那 某物 曾是 错误 ,

我知道出事了，

[ænd; ənd][ai] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]

and	I	rejoiced	at	the	thought	that	I	should	soon	be	at	home	where	she
和	我	欣喜若狂	在	这	想法	那	我	应该	很快	是	在	家	在哪里	她

[kʊd; kəd][hæv; həv]['kwaɪət] ,

could	have	quiet	,
可以	有	安静的	,

想到我很快就能回家，让她享受安静，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] .

and	,	if	need	be	,	the	best	of	nursing	.
和	,	如果	需要	是	,	这	最好的	的	护理	.

必要时，还会提供最好的护理服务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] ,

At	length	the	morning	dawned	,
在	长度	这	早晨	黎明	,

终于，黎明破晓了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ai] [tʊk] ['aʊə(r)][lɑ:st] [mi:l] [tə'geðə(r)][ɒn] ['sʌðən] [sɔɪl] — [ðə; ði][lɑ:st]

and	the	mare	and	I	took	our	last	meal	together	on	Southern	soil	—	the	last
和	这	母马	和	我	采取	我们的	最后的	一顿饭	一起	在	南方	土壤	—	这	最后的

[wi:; wi]['evə(r)] [tʊk] [tə'geðə(r)] .

we	ever	took	together	.
我们	曾经	采取	一起	.

我和那匹母马在南方的土地上一起吃了最后一顿饭——也是我们最后一次一起吃饭。

" [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɪn][laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] ,

"	The	brigade	was	formed	in	line	for	the	last	time	,
"	这	旅	曾是	形成	在	线	为了	这	最后的	时间	,

“该旅最后一次列队站好。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð] [ɔ:l]

and	as	I	rode	down	the	front	to	review	the	boys	she	moved	with	all
和	作为	我	骑	向下	这	正面	到	审查	这	男孩们	她	已搬	和	全部

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['bæt(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

her	old	battle	grace	and	power	.
她	老的	战斗	优雅	和	力量	.

当我骑马沿着前线检阅士兵时，她展现出了昔日战斗时的优雅和力量。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Only	now	and	then	,	by	a	shake	of	the	head	,
仅有的	现在	和	然后	,	经过	一个	摇	的	这	头	,

只是偶尔，摇摇头而已。

[wɒz; wəz][ai] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

was	I	reminded	of	her	actions	during	the	night	.
曾是	我	提醒	的	她	行动	期间	这	夜晚	.

这让我想起了她昨晚的所作所为。

[ai] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:m] [ai][hæd; həd][led][səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə]

I	said	a	few	words	of	farewell	to	the	men	whom	I	had	led	so	often	to
我	说	一个	很少	字	的	告别	到	这	男人	谁	我	有	引领	所以	经常	到

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

我向那些我曾多次率领上战场的士兵们说了几句告别的话。

[wɪð] [hu:m] [ai][hæd; həd] [ʃeəd] ['perilz][nɒt][ə; eɪ][fju:] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ,

with	whom	I	had	shared	perils	not	a	few	,	and	by	whom	,
和	谁	我	有	共享	危险	不是	一个	很少	,	和	经过	谁	,

我曾与他一起经历过不少危险，并且，

[æz; əz][ai][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] , [ai][wɒz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs]

as	I	had	reason	to	think	,	I	was	loved	,	and	then	gave	,	with	a	voice
作为	我	有	原因	到	思考	,	我	曾是	喜爱	,	和	然后	给予	,	和	一个	嗓音

['slaɪtli] [ʌn'stedi] ,

slightly	unsteady	,
轻微地	不稳定	,

因为我当时有理由相信自己是被爱的，所以我用略带颤抖的声音说道：

[ðə; ði][lɑ:st]['ɔ:də(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] : - [brɪ'geɪd] , [ə'tenʃ(ə)n] , ['redi]

the	last	order	they	would	ever	receive	from	me	:	'	Brigade	,	Attention	,	Ready
这	最后的	命令	他们	会	曾经	收到	从	我	:	-	旅	,	注意力	,	准备好

[tu:; tə] [breɪk] [ræŋks] , [breɪk] [ræŋks] .

to	break	ranks	,	Break	Ranks	.
到	休息	排名	,	休息	排名	.

他们从我这里收到的最后一个命令是："旅，立正，准备脱离队伍，脱离队伍。"

- [ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] .

'	The	order	was	obeyed	.
-	这	命令	曾是	服从	.

命令已执行。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] ['skætəd] , [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [geɪv] [fɜ:st] [θri:] [tʃɪəz]

But	ere	they	scattered	,	moved	by	a	common	impulse	,	they	gave	first	three	cheers
但	埃雷	他们	疏散	,	已搬	经过	一个	常见的	冲动	,	他们	给予	第一的	三	干杯

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

但在他们四散奔逃之前，出于共同的冲动，他们首先为我欢呼了三声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:tinəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['paʊə(r)] , [θri:] [tʃɪəz]

and	then	,	with	the	same	heartiness	and	even	more	power	,	three	cheers
和	然后	,	和	这	相同的	热情	和	甚至	更多的	力量	,	三	干杯

[fɔ:(r); fə(r)] [gʌlnɜ] .

for	Gulnare	.
为了	古尔纳雷	.

然后，带着同样的热情，甚至更加强劲的语气，为古尔纳雷欢呼三声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [fʊl]

And	she	,	standing	there	,	looking	with	her	bright	,	cheerful	countenance	full
和	她	,	常设	那里	,	寻找	和	她	明亮的	,	快乐	面容	满的

[æt; ət][ðə; ði][men] ,

at	the	men	,
在	这	男人	,

她站在那里，面带灿烂的笑容，满眼看着那些男人们。

[pɔ:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:rfi:t] , [ɔ:l'tɜ:nətli] , [ðə; ði] [graʊnd] , [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

pawing	with	her	forefeet	,	alternately	,	the	ground	,	seemed	to	understand	the
爪子	和	她	前脚	,	交替	,	这	地面	,	似乎	到	理解	这

['kɒmplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

她用前爪交替地刨着地面，似乎明白了这句恭维话；

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɑ:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek]

for	no	sooner	had	the	cheering	died	away	than	she	arched	her	neck
为了	不	很快	有	这	欢呼	死亡	离开	比	她	拱形	她	脖子

[tu:; tə][ɪts] ['praʊdɪst] [kɜ:v] ,

to	its	proudest	curve	,
到	它是	最引以为豪	曲线	,

欢呼声刚一消失，她就挺直了脖子，展现出最骄傲的弧度。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , ['delɪkət] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['dʒɔɪfl] [neɪ] .

lifted	her	thin	,	delicate	head	into	the	air	,	and	gave	a	short	,	joyful	neigh	.
抬起	她	薄的	,	精美的	头	进入	这	空气	,	和	给予	一个	短的	,	快乐	嘶	.

她抬起纤细的头颅，发出了一声短促而欢快的嘶鸣。

" [maɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [træn'spɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði]

"	My	arrangements	for	transporting	her	had	been	made	by	a	friend	the
"	我的	安排	为了	运输	她	有	到过	制成	经过	一个	朋友	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

day	before	.
天	前	.

“我的朋友前一天已经安排好了她的交通事宜。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['ruːmi; 'rʊmi][kɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] , [ɪts][flɔː(r)] [struːn] [wɪð] [braɪt] , [kliːn] [strɔː]

A	large	,	roomy	car	had	been	secured	,	its	floor	strewn	with	bright	,	clean	straw
一个	大的	,	宽敞	车	有	到过	安全	,	它是	地面	散落的	和	明亮的	,	干净的	稻草

,

,

,

一辆宽敞的大车已经停好，车厢地板上铺满了干净明亮的稻草。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][əʊts][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

a	bucket	and	a	bag	of	oats	provided	,	and	everything	done	for
一个	桶	和	一个	包	的	燕麦	假如	,	和	一切	完毕	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

her	comfort	.
她	舒适	.

提供了一个桶和一袋燕麦，一切都为她的舒适着想。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [θruː] [ɪk'spres] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	car	was	to	be	attached	to	the	through	express	,	in	consideration	of
这	车	曾是	到	是	随附的	到	这	通过	表达	,	在	考虑	的

['fɪfti] [d'ɒləz] ['ekstrə] ,

fifty	dollars	extra	,
五十	美元	额外的	,

这辆汽车将挂在直达快车上，作为额外报酬，需支付五十美元。

[wɪtʃ] [aɪ]['glædli] [peɪd] ,

which	I	gladly	paid	,
哪个	我	乐意	有薪酬的	,

我欣然支付了这笔费用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

because	of	the	greater	rapidity	with	which	it	enabled	me	to	make	my
因为	的	这	更大的	快速	和	哪个	它	已启用	我	到	制作	我的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

因为它使我能够更快地完成旅程。

[æz; əz][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [brəʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gruːps] ,

As	the	brigade	broke	up	into	groups	,
作为	这	旅	打破	向上	进入	团体	,

随着部队分成若干小组，

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['beəli] [taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

I	glanced	at	my	watch	and	saw	that	I	had	barely	time	to	reach	the
我	瞥了一眼	在	我的	手表	和	锯	那	我	有	仅仅	时间	到	抵达	这

[kɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

cars	before	they	started	.
汽车	前	他们	开始	.

我瞥了一眼手表，发现我几乎没有时间赶在汽车启动前到达那里。

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

I	shook	the	reins	upon	her	neck	,	and	with	a	plunge	,
我	摇晃	这	缰绳	之上	她	脖子	,	和	和	一个	暴跌	,

我甩了甩她脖子上的缰绳，然后猛地一跃，

['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][maɪ]['sɪgnəl] , [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [flu:] .

startled	at	the	energy	of	my	signal	,	away	she	flew	.
惊慌	在	这	活力	的	我的	信号	,	离开	她	飞翔	.

她被我信号的能量吓了一跳，飞走了。

[wɒt] [ə; eɪ] [straɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] !

What	a	stride	she	had	!
什么	一个	步幅	她	有	!

她步履矫健！

[wɒt] [æn; ən][ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] !

What	an	elastic	spring	!
什么	一个	松紧带	春天	!

多么有弹性的弹簧啊！

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['spaɪrəl]['waɪə(r)]

She	touched	and	left	the	earth	as	if	her	limbs	were	of	spiral	wire
她	感动	和	左边	这	地球	作为	如果	她	四肢	是	的	螺旋	金属丝

.

:

.

她触碰大地，又离开大地，仿佛她的四肢是由螺旋状的金属丝构成。

[wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑ:(r)][maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	I	reached	the	car	my	friend	was	standing	in	front	of	it	,
什么时候	我	达到	这	车	我的	朋友	曾是	常设	在	正面	的	它	,

当我走到车旁时，我的朋友正站在车前。

[ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wɒz; wəz] ['redi] , [ai] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]

the	gang	-	plank	was	ready	,	I	leaped	from	the	saddle	and	,	running	up
这	帮派	-	板	曾是	准备好	,	我	跳跃	从	这	鞍	和	,	跑步	向上

[ðə; ði][plæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

the	plank	into	the	car	,
这	板	进入	这	车	,

跳板已经准备好了，我从马鞍上跳下来，沿着跳板跑进车里。

['hwisl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

whistled	to	her	;	and	she	,	timid	and	hesitating	,	yet	unwilling	to	be
吹口哨	到	她	;	和	她	,	胆小	和	犹豫不决	,	然而	不情愿	到	是

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

separated	from	me	,
分开	从	我	,

我朝她吹了声口哨；她胆怯而犹豫，却又不愿与我分离，

[krept] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

crept	slowly	and	cautiously	up	the	steep	incline	and	stood	beside	me	.
悄悄地爬	缓慢地	和	谨慎地	向上	这	陡	倾斜	和	站立	旁	我	.

他缓慢而谨慎地爬上陡坡，站在我身边。

[ˌɪn'saɪd][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv] ['flænl] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ,

Inside	I	found	a	complete	suit	of	flannel	clothes	with	a	blanket	and	,
里面	我	成立	一个	完全的	套装	的	绒布	衣服	和	一个	毯子	和	,

里面我发现了一整套法兰绒衣服和一条毯子，

['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['bɑ:skɪt] .

better	than	all	,	a	lunch	-	basket	.
更好的	比	全部	,	一个	午餐	-	篮子	.

最好的莫过于午餐篮。

[maɪ] [frend] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [kləʊðz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

My	friend	explained	that	he	had	bought	the	clothes	as	he	came	down	to
我的	朋友	解释	那	他	有	买	这	衣服	作为	他	来了	向下	到

[ðə; ði] ['depəʊ] ,

the	depot	,
这	仓库	,

我的朋友解释说，他是在来仓库的路上买的衣服。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)]

thinking	,	as	he	said	,	'	that	they	would	be	much	better	than	your
思维	,	作为	他	说	,	-	那	他们	会	是	很多	更好的	比	你的

[redʒə'mentlz] ,

regimentals	,
团级	,

正如他所说，他当时的想法是，“他们会比你们的团级部队好得多”。

- [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [aɪ] [dɒf] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [dɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

'	and	suggested	that	I	doff	the	one	and	don	the	other	.
-	和	建议	那	我	脱	这	一	和	大学教师	这	其他	.

并建议我脱掉一件，穿上另一件。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'sent] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs]

To	this	I	assented	the	more	readily	as	I	reflected	that	I	would	have	to	pass
到	这	我	同意	这	更多的	容易	作为	我	反映	那	我	会	有	到	经过

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

one	night	at	least	in	the	car	,
一	夜晚	在	至少	在	这	车	,

对此，我更加欣然同意，因为我想到至少要在车里度过一个夜晚。

[wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [bed] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strɔː] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] .

with	no	better	bed	than	the	straw	under	my	feet	.
和	不	更好的	床	比	这	稻草	在下面	我的	脚	.

我脚下的床比稻草还不如。

[aɪ] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'dres] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌp(ə)ld] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

I	had	barely	time	to	undress	before	the	cars	were	coupled	and	started	.
我	有	仅仅	时间	到	脱衣服	前	这	汽车	是	耦合	和	开始	.

我还没来得及脱衣服，车厢就已经连接好并启动了。

[aɪ] [tɒst] [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ]

I	tossed	the	clothes	to	my	friend	with	the	injunction	to	pack	them	in	my
我	抛掷	这	衣服	到	我的	朋友	和	这	禁令	到	盒	他们	在	我的

[trʌŋk] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

trunk	and	express	them	on	to	me	,
树干	和	表达	他们	在	到	我	,

我把衣服扔给朋友，嘱咐她把它们装进我的后备箱，然后寄给我。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm] [maɪ] [ə'djuː] .

and	waved	him	my	adieu	.
和	挥手	他	我的	再见	.

我向他挥手告别。

[aɪ] [ə'reɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [naɪs] , [kuːl] ['flænl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	arrayed	myself	in	the	nice	,	cool	flannel	and	looked	around	.
我	排列	我	在	这	好的	, 凉爽的		绒布	和	看起来	大约	.

我穿上凉爽舒适的法兰绒衬衫，环顾四周。

[ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['evri] [wɒnt] .

The	thoughtfulness	of	my	friend	had	anticipated	every	want	.
这	深思熟虑	的	我的	朋友	有	预期	每一个	想	.

我的朋友真是体贴周到，他早就预料到了我的所有需求。

[æn; ən][əʊld] [keɪn] - ['siːtɪd] [tʃeə(r)] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

An	old	cane	-	seated	chair	stood	in	one	corner	.
一个	老的	甘蔗	-	坐着	椅子	站立	在	一	角落	.

角落里摆放着一把老旧的藤椅。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - ['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] [sə'plaɪd] .

The	lunch	-	basket	was	large	and	well	supplied	.
这	午餐	-	篮子	曾是	大的	和	出色地	供应	.

午餐篮很大，食物也很充足。

[ə'mɪd][ðə; ði][əʊts][aɪ][faʊnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɒrɪndʒɪz] , [sʌm; səm][bə'nɑːnəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

Amid	the	oats	I	found	a	dozen	oranges	,	some	bananas	,	and	a	package
之中	这	燕麦	我	成立	一个	打	橙子	,	一些	香蕉	,	和	一个	包裹

[ɒv; əv]['riːəl][hə'vænə][sɪg'ɑːz] .

of	real	Havana	cigars	.
的	真实的	哈瓦那	雪茄	.

我在燕麦片中发现了一打橙子、一些香蕉和一包真正的哈瓦那雪茄。

[haʊ] [aɪ] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [hed] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] ,

How	I	called	down	blessings	on	his	thoughtful	head	as	I	took	the	chair	and	,
如何	我	称为	向下	祝福	在	他的	周到	头	作为	我	采取	这	椅子	和	,

我坐下后，默默地为他深思熟虑的脑袋祈福，

['laɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] - ['fleɪvəd] [fɪgɜˑoʊs] , [geɪzd] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['fiːldz][pɑːst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

lighting	one	of	the	fine	-	flavored	figaros	,	gazed	out	on	the	fields	past	which	we
灯光	一	的	这	美好的	-	调味	费加罗斯	,	凝视	出去	在	这	字段	过去的	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)]['glaɪdɪŋ] ,

were	gliding	,
是	滑翔	,

点燃一支味道醇厚的费加罗香烟，凝视着我们滑翔而过的田野，

[jet] [wet] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuː] .

yet	wet	with	morning	dew	.
然而	湿的	和	早晨	露	.

但仍沾着晨露。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['driːmɪli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [gʌlnɜˑ] [keɪm] [ænd; ənd] ,

As	I	sat	dreamily	admiring	the	beauty	before	me	,	Gulnare	came	and	,
作为	我	卫星	梦幻般地	钦佩	这	美丽	前	我	,	古尔纳雷	来了	和	,

我呆呆地坐在那里欣赏眼前的美景，古尔娜尔走了过来，

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [muːd] .

resting	her	head	upon	my	shoulder	,	seemed	to	share	my	mood	.
休息	她	头	之上	我的	肩膀	,	似乎	到	分享	我的	情绪	.

她把头靠在我的肩膀上，似乎与我感同身受。

[æz; əz][aɪ] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][faɪn] - [heəd] , ['sætɪn] - [laɪk] [nəʊz] ,

As	I	stroked	her	fine	-	haired	,	satin	-	like	nose	,
作为	我	抚摸	她	美好的	-	头发	,	缎	-	喜欢	鼻子	,

当我抚摸她那毛茸茸的、如缎子般光滑的鼻子时，

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['kwikən] [ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]['perilz][θrɔŋ, θrɔːŋ]

recollection	quickened	and	memories	of	our	companionship	in	perils	thronged
回忆	加速	和	回忆	的	我们的	友谊	在	危险	熙熙攘攘

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

into	my	mind	.
进入	我的	头脑	.

记忆涌上心头，我们并肩作战、共渡难关的种种回忆瞬间涌入我的脑海。

[ai][rəʊd] [ə'gen] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [raɪd][tu:; tə] ['nɒksvɪl] , [wen] ['bɜ:nsaɪd] [leɪ] [in'trentʃ] , ['despərətli]
I rode again that midnight ride to Knoxville , when Burnside lay intrenched , desperately
我 骑 再次 那 午夜 骑 到 诺克斯维尔 , 什么时候 伯恩赛德 躺 战壕 , 绝望地
['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
holding his own ,
保持 他的 自己的 ,

那次午夜骑行前往诺克斯维尔的途中，伯恩赛德孤身一人，苦苦支撑。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [frɒm; frəm] [ˌtʃætə'nu:gə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)] ,
waiting for news from Chattanooga of which I was the bearer ,
等待 为了 消息 从 查塔努加 的 哪个 我 曾是 这 持有人 ,

我正等待着从查塔努加传来的消息，而我正是消息的传递者。

['tʃəʊzn] [baɪ][grɑ:nt][hɪm'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][meə(r)] .
chosen by Grant himself because of the reputation of my mare .
选定 经过 授予 他自己 因为 的 这 名声 的 我的 母马 .

格兰特亲自挑选了我这匹母马，因为我的母马名声在外。

[wɒt] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
What riding that was !
什么 骑术 那 曾是 !

那真是一次精彩的骑行！

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [ten]['raɪdəz][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪn][ɔ:l] , [i:tʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] .
We started , ten riders of us in all , each with the same message .
我们 开始 , 十 骑手 的 我们 在 全部 , 每个 和 这 相同的 信息 .

我们出发了，一共十名骑手，每个人都带着同样的信息。

[ai] ['pɑ:tɪd] ['kʌmpəni] [ðə; ði][fɜ:st]['aʊə(r)][aʊt] [wɪð] [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] , [æn; ən]['aɪən] - [greɪ] ['stæliən] [ɒv; əv]
I parted company the first hour out with all save one , an iron - gray stallion of
我 分手了 公司 这 第一的 小时 出去 和 全部 节省 一 , 一个 铁 - 灰色的 骟 的
['mesɪndʒə(r)] [blʌd] .
Messenger blood .
信使 血 .

出发后的第一个小时，我和所有人都分开了，只剩下一匹，那是一匹铁灰色的、拥有信使血统的骏马。

[dʒæk] ['mɜ:rdək] [rəʊd] [hɪm] ,
Jack Murdock rode him ,
杰克 默多克 骑 他 ,

杰克·默多克骑着他，

[hu:] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:smənʃɪp] [frɒm; frəm]['bʌfələʊ][ænd; ənd]['ɪndiən] ['hʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz] —
who learned his horsemanship from buffalo and Indian hunting on the plains —
WHO 学习 他的 马术 从 水牛 和 印度 打猎 在 这 平原 —
[nɒt][ə; eɪ][bæd] [skʊ:l] [tu:; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frɒm; frəm] .
not a bad school to graduate from .
不是 一个 坏的 学校 到 毕业 从 .

他在平原上猎杀野牛和印第安人时学会了骑术——这可真是一所不错的学校。

[ten] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] ['nɒksvɪl] [ðə; ði] [greɪ] , [hɪz; ɪz][flæŋks] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] ,
Ten miles out of Knoxville the gray , his flanks dripping with blood ,
十 英里 出去 的 诺克斯维尔 这 灰色的 , 他的 侧翼 滴落 和 血 ,

距离诺克斯维尔十英里处，那匹灰马的侧腹鲜血淋漓。

[plʌndʒd] [ʌp] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɛrz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fel] [ded] ;
plunged up abreast of the mare's shoulders and fell dead ;
暴跌 向上 并排 的 这 母马的 肩膀 和 跌倒 死的 ;

猛地跃上母马的肩胛处，倒地身亡；

[ænd; ənd] [gʌlnɜ] [ænd; ənd][ai] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][laɪnz][ə'ləʊn] .
and Gulnare and I passed through the lines alone .
和 古尔纳雷 和 我 通过了 通过 这 线条 独自的 .

我和古尔娜尔独自穿过了隔离带。

[ai][hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɪp] [ɔ:(r)][spɜ:(r)] .

I	had	ridden	the	terrible	race	without	whip	or	spur	.
我	有	骑	这	糟糕的	种族	没有	鞭	或者	刺	.

我骑着马完成了那场可怕的比赛，既没有鞭子也没有马刺。

[wɪð] [wɒt] [si:nz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi]['səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] !

With	what	scenes	of	blood	and	flight	she	would	ever	be	associated	!
和	什么	场景	的	血	和	航班	她	会	曾经	是	联系	!

她究竟会与怎样血腥和逃亡的场景联系在一起呢！

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][həʊm] , [ʌnv'ɪzɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [lɒŋ] [j'iəz] — [ðæt] [həʊm][ai]

"	And	then	I	thought	of	home	,	unvisited	for	four	long	years	—	that	home	I
"	和	然后	我	想法	的	家	,	未访问过的	为了	四	长的	年	—	那	家	我

[left][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

left	a	stripling	,
左边	一个	幼苗	,

"然后我想起了家，我已经四年没回去过了——我离开家的时候还是个毛头小子。"

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['brɔ:ni] [mæn] .

but	to	which	I	was	returning	a	bronzed	and	brawny	man	.
但	到	哪个	我	曾是	返回	一个	古铜色	和	强壮的	男人	.

但我却以一个皮肤黝黑、身材魁梧的男人的形象回到了那里。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd][bɒb] — [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ədˈmaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! — [ɒv; əv][əʊld]

I	thought	of	mother	and	Bob	—	how	they	would	admire	her	!	—	Of	old
我	想法	的	母亲	和	鲍勃	—	如何	他们	会	钦佩	她	!	—	的	老的

[ben] ,

Ben	,
本	,

我想起了母亲和鲍勃——他们该有多佩服她啊！——还有老本，

[ðə; ði]['fæməli] [gru:m] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] ,

the	family	groom	,	and	of	that	one	who	shall	be	nameless	,
这	家庭	新郎	,	和	的	那	一	WHO	将	是	无名	,

家族新郎，以及那位不愿透露姓名的人，

[hu:z] ['pɪktʃə(r)][ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [tu:; tə] [gʌlnɜ:] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

whose	picture	I	had	so	often	shown	to	Gulnare	as	the	likeness	of	her
谁	图片	我	有	所以	经常	所示	到	古尔纳雷	作为	这	相似	的	她

['fju:tʃə(r)] ['mɪstrəs] ;

future	mistress	;
未来	情妇	;

我曾多次把她的照片拿给古尔娜尔看，说那是她未来女主人的模样；

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ɔ:l] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [meə(r)] ,

had	they	not	all	heard	of	her	,	my	beautiful	mare	,
有	他们	不是	全部	听到	的	她	,	我的	美丽的	母马	,

如果他们没有都听说过她，我美丽的母马，

[ʃi:; ʃi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] ['wɜ:lwɪnd] , [maɪ]['bæt(ə)l] - [gɪft] ?

she	who	came	to	me	from	the	smoke	and	whirlwind	,	my	battle	-	gift	?
她	WHO	来了	到	我	从	这	抽烟	和	旋风	,	我的	战斗	-	礼物	?

她从硝烟和旋风中来到我身边，是我的战斗礼物?

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pæt][hɜ:(r); hə(r)] [spft] , [smu:ð] [saɪdz] , [ænd; ənd][taɪ][hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] [wɪð]

How	they	would	pat	her	soft	,	smooth	sides	,	and	tie	her	mane	with
如何	他们	会	拍	她	柔软的	,	光滑的	侧面	,	和	领带	她	鬃毛	和

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

他们会轻抚她柔软光滑的侧身，用丝带扎起她的鬃毛。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['əʊpən][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [pɑːm] !

and	feed	her	with	all	sweet	things	from	open	and	caressing	palm	!
和	喂养	她	和	全部	甜的	事物	从	打开	和	爱抚	棕榈	！

用张开的、温柔的手掌喂她吃各种甜食！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [mait] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	then	I	thought	of	one	who	might	come	after	her	to	bear	her
和	然后	我	想法	的	一	WHO	可能	来	后	她	到	熊	她

[neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [hɔːs]

name	and	repeat	at	least	some	portion	of	her	beauty	—	a	horse
姓名	和	重复	在	至少	一些	部分	的	她	美丽	—	一个	马

['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] ,

honored	and	renowned	the	country	through	,
荣幸	和	著名	这	国家	通过	,

然后我想到了一匹可能会继承她的名字，并至少重现她部分美貌的马——一匹在全国享有盛誉的骏马。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪm] .

because	of	the	transmission	of	the	mother's	fame	.
因为	的	这	传播	的	这	母亲的	名声	.

因为母亲的名声得以传承。

" [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [gʌlnɝ] .

"	About	three	o'clock	in	the	afternoon	a	change	came	over	Gulnare	.
"	关于	三	点钟	在	这	下午	一个	改变	来了	超过	古尔纳雷	.

“下午三点左右，古尔纳雷发生了变化。”

[ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɔː] ,

I	had	fallen	asleep	upon	the	straw	,
我	有	倒下	睡着了	之上	这	稻草	,

我趴在稻草上睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

and	she	had	come	and	awakened	me	with	a	touch	of	her	nose	.
和	她	有	来	和	觉醒	我	和	一个	触碰	的	她	鼻子	.

她走过来，用鼻子轻轻碰了碰我，把我唤醒了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][ai] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

The	moment	I	started	up	I	saw	that	something	was	the	matter	.
这	片刻	我	开始	向上	我	锯	那	某物	曾是	这	事情	.

我一启动电脑就发现出问题了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] .

Her	eyes	were	dull	and	heavy	.
她	眼睛	是	乏味的	和	重的	.

她的眼睛黯淡无光，沉重无力。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ai] [siːn] [ðə; ði] [lait] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Never	before	had	I	seen	the	light	go	out	of	them	.
绝不	前	有	我	已见	这	光	去	出去	的	他们	.

我以前从未见过他们眼中失去光芒。

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [siːmd]

The	rocking	of	the	car	as	it	went	jumping	and	vibrating	along	seemed
这	摇滚	的	这	车	作为	它	去	跳	和	振动	沿着	似乎

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

to	irritate	her	.
到	刺激	她	.

汽车行驶过程中颠簸、跳动、震动，似乎让她感到烦躁。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][rʌb][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

She	began	to	rub	her	head	against	the	side	of	the	car	.
她	开始	到	擦	她	头	反对	这	边	的	这	车	.

她开始用头蹭车身。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [breɪn] [wɒz; wəz] [hɒt] [æz; əz] ['faɪə(r)] .

Touching	it	,	I	found	that	the	skin	over	the	brain	was	hot	as	fire	.
接触	它	,	我	成立	那	这	皮肤	超过	这	脑	曾是	热的	作为	火	.

我触摸了一下，发现覆盖在大脑上的皮肤滚烫如火。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [gru:] ['ræpɪdli] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

Her	breathing	grew	rapidly	louder	and	louder	.
她	呼吸	生长	快速	更大声	和	更大声	.

她的呼吸声越来越大。

[i:tʃ] [breθ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['gɑ:spɪŋ] ['efət] .

Each	breath	was	drawn	with	a	kind	of	gasping	effort	.
每个	气息	曾是	绘制	和	一个	种类	的	喘息	努力	.

每一次呼吸都带着一种喘息般的费力。

[ðə; ði] [lɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪlkən] [frɪndʒ] [drɒpt] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʌstələs] [aɪz] .

The	lids	with	their	silken	fringe	dropped	wearily	over	the	lustreless	eyes	.
这	盖子	和	他们的	丝	边缘	掉落	疲劳	超过	这	无光泽	眼睛	.

眼睑带着丝质的流苏，疲惫地垂落在黯淡无光的眼睛上。

[ðə; ði] [hed] [sæŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nəʊz] ['ɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

The	head	sank	lower	and	lower	,	until	the	nose	almost	touched	the	floor	.
这	头	沉没	降低	和	降低	,	直到	这	鼻子	几乎	感动	这	地面	.

头越垂越低，直到鼻子几乎碰到了地面。

[ðə; ði] [ɪəz] , ['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ə'pɑ:t] .

The	ears	,	naturally	so	lively	and	erect	,	hung	limp	and	widely	apart	.
这	耳朵	,	自然	所以	热闹	和	直立	,	悬挂	跛行	和	广泛	除	.

原本活泼挺拔的耳朵，此刻却无力地耷拉着，分开很远。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sensləs] .

The	body	was	cold	and	senseless	.
这	身体	曾是	寒冷的	和	无意义的	.

尸体冰冷，毫无知觉。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] .

A	pinch	elicited	no	motion	.
一个	捏	引发的	不	运动	.

捏了一下，没有反应。

['i:v(ə)n] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] [ʌn'hi:dɪd] .

Even	my	voice	was	at	last	unheeded	.
甚至	我的	嗓音	曾是	在	最后的	无人理会	.

就连我的声音最终也无人理睬。

[tu:; tə] [wɜ:d] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔ:s] ,

To	word	and	touch	there	came	,	for	the	first	time	in	all	our	intercourse	,
到	单词	和	触碰	那里	来了	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	我们的	交往	,

[nəʊ] [rɪ'spɒns] .

no	response	.
不	回复	.

言语和触碰，在我们所有的性交中，第一次出现了没有回应的情况。

[aɪ] [nju:] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [spred] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

I	knew	as	the	symptoms	spread	what	was	the	matter	.
我	知道	作为	这	症状	传播	什么	曾是	这	事情	.

随着症状的扩散，我就知道出问题了。

[ðə; ði] [saɪnz] [bɔ:(r)] [ɔ:l] [wʌn] [weɪ] .

The	signs	bore	all	one	way	.
这	标志	钻孔	全部	一	方式	.

指示牌全都指向同一个方向。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , [ɔ:(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .

She	was	in	the	first	stages	of	phrenitis	,	or	inflammation	of	the	brain	.
她	曾是	在	这	第一的	阶段	的	脑膜炎	,	或者	炎	的	这	脑	.

她当时处于脑炎（脑部炎症）的早期阶段。

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [meə(r)][mɑ:s]['gəʊɪŋ][mæd] .

In	other	words	,	my	beautiful	mare	mas	going	mad	.
在	其他	字	,	我的	美丽的	母马	mas	去	疯狂的	.

换句话说，我美丽的母马疯了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] .

"	I	was	well	versed	in	the	anatomy	of	the	horse	.
"	我	曾是	出色地	精通	在	这	解剖学	的	这	马	.

“我对马的解剖结构非常了解。”

['lʌvɪŋ] ['hɔ:sɪz] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] ,

Loving	horses	from	my	very	childhood	,
爱	马匹	从	我的	非常	童年	,

我从小就喜欢马，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['vetnri] ['præktɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] .

there	was	little	in	veterinary	practice	with	which	I	was	not	familiar	.
那里	曾是	小的	在	兽医	实践	和	哪个	我	曾是	不是	熟悉的	.

兽医实践中几乎没有我不熟悉的东西。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] ,

Instinctively	,	as	soon	as	the	symptoms	had	developed	themselves	,
本能地	,	作为	很快	作为	这	症状	有	发达	他们自己	,

出于本能，一旦症状出现，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [dɪs'ɔ:də(r)] [gʌlnɜ:] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,

and	I	saw	under	what	frightful	disorder	Gulnare	was	laboring	,
和	我	锯	在下面	什么	可怕	紊乱	古尔纳雷	曾是	劳动	,

我亲眼目睹了古尔娜尔在多么可怕的痛苦和混乱中挣扎。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd]['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [naɪf] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ][veɪn] .

I	put	my	hand	into	my	pocket	for	my	knife	,	in	order	to	open	a	vein	.
我	放	我的	手	进入	我的	口袋	为了	我的	刀	,	在	命令	到	打开	一个	静脉	.

我把手伸进口袋去摸刀，准备割开血管。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [naɪf] [ðeə(r)] .

There	was	no	knife	there	.
那里	曾是	不	刀	那里	.

那里没有刀。

[frendz] , [aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] ['meni] [sə'praiziz] .

Friends	,	I	have	met	with	many	surprises	.
朋友们	,	我	有	遇见	和	许多	惊喜	.

朋友们，我遇到了很多意想不到的事情。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][skaʊt][hæv; həv][aɪ] [bi:n] [naɪ] [deθ] ;

More	than	once	in	battle	and	scout	have	I	been	nigh	death	;
更多的	比	一次	在	战斗	和	侦察	有	我	到过	夜	死亡	;

在战斗和侦察中，我曾多次濒临死亡；

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][maɪ] [blʌd] ['dezət] [maɪ][veɪns][ænd; ənd]['set(ə)l][səʊ] - [ə'raʊnd][maɪ] [hɑ:t] ,

but	never	did	my	blood	desert	my	veins	and	settle	so	'	around	my	heart	,
但	绝不	做过	我的	血	沙漠	我的	静脉	和	定居	所以	-	大约	我的	心	,

但我的血液从未离开我的血管，也没有停留在我的心脏周围。

['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zes] [ˌem 'i:] ,

never	did	such	a	sickening	sensation	possess	me	,
绝不	做过	这样的	一个	令人作呕	感觉	具有	我	,

我从未有过如此令人作呕的感觉。

[æz; əz] [wen] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] [wɪð] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [mɑːkt] [wɪð] [ðəʊz]
as **when** **standing** **in** **that** **car** **with** **my** **beautiful** **mare** **before** **me** **marked** **with** **those**
作为 什么时候 常设 在 那 车 和 我的 美丽的 母马 前 我 标记 和 那些
['hɒrəb(ə)l] ['sɪmptəmz] ,
horrible **symptoms** **,**
可怕 症状 ,

就像我站在车里，我美丽的母马在我面前，却出现了那些可怕的症状一样，

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .
I **made** **that** **discovery** **.**
我 制成 那 发现 .

我发现了这一点。

[maɪ] [naɪf] , [maɪ] [spɔːd] , [maɪ] ['pɪstlz] ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [maɪ] [suːt] [ɪn] [ðə; ðiː] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
My **knife** **,** **my** **sword** **,** **my** **pistols** **even** **,** **were** **with** **my** **suit** **in** **the** **care** **of** **my**
我的 刀 , 我的 剑 , 我的 手枪 甚至 , 是 和 我的 套装 在 这 关心 的 我的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

我的刀、剑，甚至手枪，都和我的衣服一起放在朋友那里保管着。

[tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
two **hundred** **miles** **away** **.**
二 百 英里 离开 .

两百英里之外。

['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [aɪ] [sɜːrtʃt] [maɪ] [kləʊðz] , [ðə; ðiː] [lʌntʃ] - ['bɑːskɪt] , [maɪ]
Hastily **,** **and** **with** **trembling** **fingers** **,** **I** **searched** **my** **clothes** **,** **the** **lunch** **-** **basket** **,** **my**
草草 , 和 和 发抖 手指 , 我 搜索 我的 衣服 , 这 午餐 - 篮子 , 我的
['lɪnɪn] ;
linen **;**
亚麻布 ;

我慌忙地、颤抖着手指翻找我的衣服、午餐篮和床单；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pɪn] [kʊd; kəd] [aɪ] [faɪnd] .
not **even** **a** **pin** **could** **I** **find** **.**
不是 甚至 一个 别针 可以 我 寻找 .

连个别针都找不到。

[aɪ] [ʃʌvd] ['əʊpən] [ðə; ðiː] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
I **shoved** **open** **the** **sliding** **door** **,** **and** **swung** **my** **hat** **and** **shouted** **,**
我 推搡 打开 这 滑动 门 , 和 摇摆 我的 帽子 和 喊叫 ,

我一把推开滑动门，甩起帽子大喊：

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm] - [ə'tenʃ(ə)n] .
hoping **to** **attract** **some** **brakeman's** **attention** **.**
希望 到 吸引 一些 - 注意力 .

希望能引起某个列车员的注意。

[ðə; ðiː] [treɪn] [wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [nʌn] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
The **train** **was** **thundering** **along** **at** **full** **speed** **,** **and** **none** **saw** **or** **heard** **me** **.**
这 火车 曾是 雷鸣 沿着 在 满的 速度 , 和 没有任何 锯 或者 听到 我 .

火车呼啸而过，速度极快，没有人看到我，也没有人听到我。

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpə(r)] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
I **knew** **her** **stupor** **would** **not** **last** **long** **.**
我 知道 她 昏迷 会 不是 最后的 长的 .

我知道她的麻木状态不会持续太久。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [lɪp] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spæzəm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [freɪm] ,
A **slight** **quivering** **of** **the** **lip** **,** **an** **occasional** **spasm** **running** **through** **the** **frame** **,**
一个 轻微 颤抖 的 这 唇 , 一个 偶然 痉挛 跑步 通过 这 框架 ,

嘴唇微微颤抖，画面偶尔出现抽搐，

[təʊld][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfrenzi] [wʊd] [suːn] [bɪˈgɪn] .
told **me** **too** **plainly** **that** **the** **stage** **of** **frenzy** **would** **soon** **begin** **.**
讲述 我 也 显然 那 这 阶段 的 狂热 会 很快 开始 .

他直截了当地告诉我，狂热阶段很快就会开始。

- [maɪ][gɒd] , - [ai] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [æz; əz][ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd]
' My God , ' I exclaimed in despair , as I shut the door and turned toward
- 我的 上帝 , - 我 惊呼 在 绝望 , 作为 我 关闭 这 门 和 转向 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我的天哪！”我绝望地惊呼道，一边关上门，一边转身看向她。

- [mʌst; məst][ai] [siː] [juː; jʊ][daɪ] , [gʌlnɝ] , [wen] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][veɪn] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ]
' must I see you die , Gulnare , when the opening of a vein would save you
- 必须 我 看 你 死 , 古尔纳雷 , 什么时候 这 开幕 的 一个 静脉 会 节省 你
?
?
?

“古尔娜尔，难道我非得眼睁睁看着你死去吗？其实只要割开一根血管就能救你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːn] [ˌem ˈiː] , [maɪ][pet] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [ɒv; əv]['perəl] , [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl]
Have you borne me , my pet , through all these years of peril , the icy chill
有 你 出生 我 , 我的 宠物 , 通过 全部 这些 年 的 危险 , 这 冰冷的 寒意
[ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
of winter ,
的 冬天 ,

你是否带着我，我的宠物，走过了这些年的危险，走过了凛冽的寒冬？

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['tɔːment] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ]['deindʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
the heat and torment of summer , and all the thronging dangers of a
这 热 和 折磨 的 夏天 , 和 全部 这 熙熙攘攘 危险 的 一个
['hʌndrəd] ['blʌdi] ['bæt(ə)lz] ,
hundred bloody battles ,
百 血腥 战斗 ,

盛夏的酷暑和煎熬，以及上百场血腥战役中各种令人窒息的危险，

['əʊnli][tuː; tə][daɪ] [tɔːn] [baɪ] [fɪəs] ['ægəni] , [wen] [səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [həʊm] ? -
only to die torn by fierce agonies , when so near a peaceful home ? '
仅有的 到 死 撕裂 经过 凶猛的 痛苦 , 什么时候 所以 靠近 一个 和平 家 ? -

难道就在离宁静家园如此之近的地方，却要遭受剧烈的痛苦而死吗？

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [mɔːn] .
" But little time was given me to mourn .
" 但 小的 时间 曾是 给定 我 到 哀悼 .

但我几乎没有时间哀悼。

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['perəl] ,
My life was soon to be in peril ,
我的 生活 曾是 很快 到 是 在 危险 ,

我的生命很快就将陷入危险之中，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
and I must summon up the utmost power of eye and limb to escape
和 我 必须 召唤 向上 这 极致 力量 的 眼睛 和 肢 到 逃脱
[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][maɪ] ['frenzid] [meə(r)] .
the violence of my frenzied mare .
这 暴力 的 我的 丧心病狂 母马 .

我必须使出浑身解数，才能逃脱我那匹狂暴母马的攻击。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæd] [hɔːs] [wen] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪz][ɒn][hɪm] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**mad**	**horse**	**when**	**his**	**madness**	**is**	**on**	**him**	**?**
做过	你	曾经	看	一个	疯狂的	马	什么时候	他的	疯狂	是	在	他	?

你见过发狂的马吗?

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][stænd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] ,

Take	**your**	**stand**	**with**	**me**	**in**	**that**	**car**	**,**
拿	你的	站立	和	我	在	那	车	,

跟我一起坐进那辆车里去，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪz]

and	**you**	**shall**	**see**	**what**	**suffering**	**a**	**dumb**	**creature**	**can**	**endure**	**before**	**it**	**dies**
和	你	将	看	什么	痛苦	一个	哑的	生物	能	忍受	前	它	死亡

.

:

.

你将会看到一个愚钝的生物在死前能承受怎样的痛苦。

[ɪn][nəʊ]['mælədi] [dʌz] [ə; eɪ] [hɔːs] ['sʌfə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] [frɪ'naɪtɪs] , [ɔː(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	**no**	**malady**	**does**	**a**	**horse**	**suffer**	**more**	**than**	**in**	**phrenitis**	**,**	**or**	**inflammation**	**of**
在	不	弊病	做	一个	马	遭受	更多的	比	在	脑膜炎	,	或者	炎	的

[ðə; ði][breɪn] .

the	**brain**	**.**
这	脑	.

没有任何一种疾病比脑炎（或称脑部炎症）更让马匹痛苦。

['pɒsəbli] [ɪn][sɪ'vɪə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv]['kɒlɪk] , ['prɒbəbli] [ɪn]['reɪbiːz][ɪn][ɪts] ['fɪrsɪst] [fɔːm] ,

Possibly	**in**	**severe**	**cases**	**of**	**colic**	**,**	**probably**	**in**	**rabies**	**in**	**its**	**fiercest**	**form**	**,**
可能	在	严重	案例	的	绞痛	,	大概	在	狂犬病	在	它是	最凶猛	形式	,

可能在严重的肠绞痛病例中，也可能在最严重的狂犬病病例中。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'tens] .

the	**pain**	**is**	**equally**	**intense**	**.**
这	疼痛	是	同样地	激烈的	.

疼痛同样剧烈。

[ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['ægənaɪzɪŋ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəʊblɪst]

These	**three**	**are**	**the**	**most**	**agonizing**	**of**	**all**	**the**	**diseases**	**to**	**which**	**the**	**noblest**
这些	三	是	这	最多	痛苦的	的	全部	这	疾病	到	哪个	这	最高贵

[ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɪz][ɪk'spəʊzd] .

of	**animals**	**is**	**exposed**	**.**
的	动物	是	裸露	.

这三种疾病是最令人痛苦的，即使是最高贵的动物也会罹患这些疾病。

[hæd; həd][maɪ] ['pistlz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [streŋθ]

Had	**my**	**pistols**	**been**	**with**	**me**	**,**	**I**	**should**	**then**	**and**	**there**	**,**	**with**	**whatever**	**strength**
有	我的	手枪	到过	和	我	,	我	应该	然后	和	那里	,	和	任何	力量

['hev(ə)n] ['grɑːntɪd] ,

Heaven	**granted**	**,**
天堂	的确	,

如果我的手枪在身边，我当时就会立刻动用上天赐予我的力量，

[hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [kəm'pænjənz] [laɪf] ,

have	**taken**	**my**	**companion's**	**life**	**,**
有	已采取	我的	同伴的	生活	,

夺走了我同伴的生命，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [speəd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [su:n] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]

that	she	might	be	spared	the	suffering	which	was	so	soon	to	rack	and
那	她	可能	是	幸存	这	痛苦	哪个	曾是	所以	很快	到	架子	和

[rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] [freɪm] .

wring	her	sensitive	frame	.
拧	她	敏感的	框架	.

或许她可以免受即将到来的痛苦，这种痛苦很快就会折磨和摧残她娇嫩的身体。

[ə; eɪ] [hɔ:s] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [frɪ'naɪtɪs] [ɪz][æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:s]

A	horse	laboring	under	an	attack	of	phrenitis	is	as	violent	as	a	horse
一个	马	劳动	在下面	一个	攻击	的	脑膜炎	是	作为	暴力	作为	一个	马

[kæn; kən][bi:; bi] .

can	be	.
能	是	.

患有膈炎的马匹会变得异常暴戾。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [fə'rəʊʃəs] [æz; əz][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['reɪbi:z] .

He	is	not	ferocious	as	is	one	in	a	fit	of	rabies	.
他	是	不是	凶猛	作为	是	一	在	一个	合身	的	狂犬病	.

他不像得了狂犬病那样凶猛。

[hi:; hi] [meɪ] [kɪl] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

He	may	kill	his	master	,	but	he	does	it	without	design	.
他	可能	杀	他的	掌握	,	但	他	做	它	没有	设计	.

他可能会杀死他的主人，但他并非有意为之。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][hɪm][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [nəʊ]['kru:əl] ['kʌnɪŋ] ,

There	is	in	him	no	desire	of	mischief	for	its	own	sake	,	no	cruel	cunning	,
那里	是	在	他	不	欲望	的	恶作剧	为了	它是自己的		清酒	,	不	残忍的	狡猾	,

他心中没有为作恶而作恶的欲望，也没有残忍的狡诈。

[nəʊ]['strætədʒəm][ænd; ənd] ['mælɪs] .

no	stratagem	and	malice	.
不	策略	和	恶意	.

没有计谋，也没有恶意。

[ə; eɪ]['ræbɪd] [hɔ:s] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['evri] [ækt][ænd; ənd] ['məʊʃn] .

A	rabid	horse	is	conscious	in	every	act	and	motion	.
一个	狂犬病	马	是	有意识的	在	每一个	行为	和	运动	.

患狂犬病的马匹在每一个动作中都保持清醒的意识。

[hi:; hi]['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [di'strɔi] .

He	recognizes	the	man	he	destroys	.
他	认可	这	男人	他	摧毁	.

他认出了他所摧毁的那个人。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][hɪm][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kɪl] .

There	is	in	him	an	insane	desire	to	kill	.
那里	是	在	他	一个	疯狂的	欲望	到	杀	.

他内心深处有一种疯狂的杀戮欲望。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [frɪ'netɪk] [hɔ:s] .

Not	so	with	the	phrenetic	horse	.
不是	所以	和	这	躁狂的	马	.

但对于那匹狂躁的马来说，情况就并非如此了。

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

He	is	unconscious	in	his	violence	.
他	是	无意识	在	他的	暴力	.

他的暴力行为是无意识的。

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][nəʊ][wʌn] .

He	sees	and	recognizes	no	one	.
他	看到	和	认可	不	一	.

他看不见任何人，也认不出任何人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['meθəd] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

There	is	no	method	or	purpose	in	his	madness	.
那里	是	不	方法	或者	目的	在	他的	疯狂	.

他的疯狂毫无章法，也没有任何目的。

[hiː; hi] [kɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	kills	without	knowing	it	.
他	杀戮	没有	会心	它	.

他杀人时并不知道自己杀了人。

" [aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	I	knew	what	was	coming	.
"	我	知道	什么	曾是	未来	.

“我知道将会发生什么。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dʒʌmp][aʊt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [deθ] .

I	could	not	jump	out	,	that	would	be	certain	death	.
我	可以	不是	跳	出去	,	那	会	是	肯定	死亡	.

我不能跳出去，那样必死无疑。

[aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] .

I	must	abide	in	the	car	,	and	take	my	chance	of	life	.
我	必须	遵守	在	这	车	,	和	拿	我的	机会	的	生活	.

我必须待在车里，赌上我的生命。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [haɪ] , [lɒŋ] , [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] .

The	car	was	fortunately	high	,	long	,	and	roomy	.
这	车	曾是	幸运的是	高的	,	长的	,	和	宽敞	.

幸运的是，这辆车车身高、车身长、空间宽敞。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] , ['wɒtʃfl] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

I	took	my	position	in	front	of	my	horse	,	watchful	,	and	ready	to	spring	.
我	采取	我的	位置	在	正面	的	我的	马	,	警惕	,	和	准备好	到	春天	.

我站在马前，警惕地观察着，随时准备起跳。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] , [keɪm] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

Suddenly	her	lids	,	which	had	been	closed	,	came	open	with	a	snap	,
突然	她	盖子	,	哪个	有	到过	关闭	,	来了	打开	和	一个	折断	,

突然，她原本紧闭的眼睑“啪”的一声睁开了。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [waɪld]

as	if	an	electric	shock	had	passed	through	her	,	and	the	eyes	,	wild
作为	如果	一个	电的	震惊	有	通过了	通过	她	,	和	这	眼睛	,	荒野

[ɪn][ðeə(r)] ['braɪtnəs] ,

in	their	brightness	,
在	他们的	亮度	,

仿佛一道电流穿过她的身体，双眼闪烁着疯狂的光芒。

[stɛərd] [də'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] .

stared	directly	at	me	.
凝视	直接地	在	我	.

他直勾勾地盯着我看。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

And	what	eyes	they	were	!
和	什么	眼睛	他们	是	!

那双眼睛真漂亮！

[ðə; ði] ['membreɪn] [gruː] [red] [ænd; ənd] [redə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] ,

The	membrane	grew	red	and	redder	until	it	was	of	the	color	of	blood	,
这	膜	生长	红色的	和	更红	直到	它	曾是	的	这	颜色	的	血	,

膜的颜色越来越红，直到变成血红色。

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːniə] .

standing	out	in	frightful	contrast	with	the	transparency	of	the	cornea	.
常设	出去	在	可怕	对比	和	这	透明度	的	这	角膜	.

与透明的角膜形成可怕的对比。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] ['grædʒuəli] [daɪ'leɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒkɪt] .

The	pupil	gradually	dilated	until	it	seemed	about	to	burst	out	of	the	socket	.
这	瞳孔	逐步地	扩张	直到	它	似乎	关于	到	爆裂	出去	的	这	插座	.

瞳孔逐渐放大，直到仿佛要从眼眶里蹦出来一样。

[ðə; ði] ['nɒstrəlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['kwivəd] , [sweld] ,

The	nostrils	,	which	had	been	sunken	and	motionless	,	quivered	,	swelled	,
这	鼻孔	,	哪个	有	到过	凹陷	和	静止不动	,	颤抖	,	肿胀	,

[ænd; ənd] [gləu] .

and	glowed	.
和	发光	.

原本凹陷不动的鼻孔颤动、肿胀、发亮。

[ðə; ði] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʃɔːt] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .

The	respiration	became	short	,	quick	and	gasping	.
这	呼吸	成为	短的	,	快的	和	喘息	.

呼吸变得短促、急促且喘息。

[ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪəz] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['prɪkt] ['ʃɑːpli] ['fɔːwəd] ,

The	limp	and	dripping	ears	stiffened	and	stood	erect	,	pricked	sharply	forward	,
这	跛行	和	滴落	耳朵	僵硬	和	站立	直立	,	刺痛	尖锐地	向前	,

原本软绵绵、滴着水的耳朵突然僵硬起来，直立着，向前竖起。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

as	if	to	catch	the	slightest	sound	.
作为	如果	到	抓住	这	丝毫	声音	.

仿佛要捕捉最细微的声音。

['spæzəmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [swəːv] [ænd; ənd] [vaɪbɹ'eɪtɪd] , [ræn] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

Spasms	,	as	the	car	swerved	and	vibrated	,	ran	along	her	frame	.
痉挛	,	作为	这	车	急转弯	和	振动	,	跑	沿着	她	框架	.

随着汽车摇晃颠簸，她的身体一阵阵抽搐。

[mɔː(r)] ['hɒrɪd] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] [lɪps] ['sləʊli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , [ʃɑːp] - [edʒd]

More	horrid	than	all	,	the	lips	slowly	contracted	,	and	the	white	,	sharp	-	edged
更多的	可怕的	比	全部	,	这	嘴唇	缓慢地	合同	,	和	这	白色的	,	锋利的	-	边缘

[tiːθ] [stʊd] [ʌn'kʌvəd] ,

teeth	stood	uncovered	,
牙齿	站立	裸露	,

更可怕的是，嘴唇缓缓收缩，露出了洁白锋利的牙齿。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːʃəli] ['əʊpənd] [maʊθ] .

giving	an	indescribable	look	of	ferocity	to	the	partially	opened	mouth	.
给予	一个	无法形容	看	的	恶	到	这	部分	打开	嘴	.

那半张开的嘴巴呈现出一种难以形容的凶狠神情。

[ðə; ði] [kɑː(r)] ['sʌd(ə)nli] [riːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] , ['sweɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst]

The	car	suddenly	reeled	as	it	dashed	around	a	curve	,	swaying	her	almost
这	车	突然	卷曲	作为	它	虚线	大约	一个	曲线	,	摇晃	她	几乎

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

off	her	feet	,
离开	她	脚	,

汽车在转弯时突然剧烈晃动，差点把她甩到地上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɔ:ʃn] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] ,

and	,	as	a	contortion	shook	her	,	she	recovered	herself	,
和	,	作为	一个	扭曲	摇晃	她	,	她	恢复	她自己	,

一阵剧烈的扭动让她摇晃了一下，但她随即恢复了过来。

[ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] ['ʌpwəd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [pə'mɪtɪd] , [plʌndʒd] [də'rektli] [æt; ət][ˌem 'i:]

and	rearing	upward	as	high	as	the	car	permitted	,	plunged	directly	at	me
和	饲养	向上	作为	高的	作为	这	车	允许	,	暴跌	直接地	在	我

.

:

.

它猛地抬起车身，达到汽车允许的最高高度，然后径直朝我扑来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [dɒdʒd] .

I	was	expecting	the	movement	,	and	dodged	.
我	曾是	期待	这	移动	,	和	躲避	.

我预料到了这个动作，所以躲开了。

[ðen] ['fɒləʊd] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɒd] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [ə'gen] .

Then	followed	exhibitions	of	pain	which	I	pray	God	I	may	never	see	again	.
然后	随后	展览	的	疼痛	哪个	我	祈祷	上帝	我	可能	绝不	看	再次	.

接下来发生的种种痛苦景象，我向上帝祈祷，愿我永远不要再看到。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [dæʃ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Time	and	again	did	she	dash	herself	upon	the	floor	,	and	roll	over	and
时间	和	再次	做过	她	短跑	她自己	之上	这	地面	,	和	卷	超过	和

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

她一次又一次地摔倒在地，翻滚不止。

['leɪdlɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

ladling	out	with	her	feet	in	all	directions	.
舀	出去	和	她	脚	在	全部	方向	.

她用脚向四面八方舀水。

['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stretʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'stri:m] [leŋkθ; leŋθ] ,

Pausing	a	moment	,	she	would	stretch	her	body	to	its	extreme	length	,
暂停	一个	片刻	,	她	会	拉紧	她	身体	到	它是	极端	长度	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她停顿片刻，将身体伸展到极限，然后，

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [paʊnd] [ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

lying	upon	her	side	,	pound	the	floor	with	her	head	as	if	it	were
说谎	之上	她	边	,	磅	这	地面	和	她	头	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] [mɔ:l] .

a	maul	.
一个	打伤	.

她侧身躺着，用头猛击地板，就像用锤子一样。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:p] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

Then	like	a	flash	she	would	leap	to	her	feet	,
然后	喜欢	一个	闪光	她	会	飞跃	到	她	脚	,

然后她就像闪电一样跳了起来，

[ænd; ənd] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] ['veri] ['gɪdinəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stægə(r)]

and	whirl	round	and	round	until	from	very	giddiness	she	would	stagger
和	旋转	圆形的	和	圆形的	直到	从	非常	眩晕	她	会	错开

[ænd; ənd] [fɔːl] .

and	fall	.
和	落下	.

她不停地旋转，直到头晕目眩，踉跄跌倒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

She	would	lay	hold	of	the	straw	with	her	teeth	,
她	会	躺	抓住	的	这	稻草	和	她	牙齿	,

她会用牙齿叼住稻草，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [ʃeɪks] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['wʊdtʃʌk] ; [ðen] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	shake	it	as	a	dog	shakes	a	struggling	woodchuck	;	then	dashing	it
和	摇	它	作为	一个	狗	奶昔	一个	挣扎	土拨鼠	;	然后	帅气	它

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

from	her	mouth	,
从	她	嘴	,

像狗甩动挣扎的土拨鼠一样甩动它；然后把它从嘴里甩出来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪdz] , [ænd; ənd] [send] [hɜː'self] .

she	would	seize	hold	of	her	own	sides	,	and	send	herself	.
她	会	抢占	抓住	的	她	自己的	侧面	,	和	发送	她自己	.

她会抓住自己的腰部，然后把自己送走。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

Springing	up	,	she	would	rush	against	the	end	of	the	car	,
弹簧	向上	,	她	会	匆忙	反对	这	结尾	的	这	车	,

她猛地跳起来，冲向车尾，

['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

falling	all	in	a	heap	from	the	violence	of	the	concussion	.
坠落	全部	在	一个	堆	从	这	暴力	的	这	脑震荡	.

因脑震荡的剧烈冲击，他们全都倒在了一起。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['frenzi] ['lɑːstɪd] .

For	some	fifteen	minutes	without	intermission	the	frenzy	lasted	.
为了	一些	十五	分钟	没有	中场休息	这	狂热	持续	.

这场狂热持续了大约十五分钟，中间没有丝毫停顿。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	was	nearly	exhausted	.
我	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

我几乎筋疲力尽。

[maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] ['rʌʃɪz] ,

My	efforts	to	avoid	her	mad	rushes	,
我的	努力	到	避免	她	疯狂的	冲刺	,

我努力躲避她疯狂的冲撞，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

the	terrible	tension	of	my	nervous	system	produced	by	the	spectacle	of	such
这	糟糕的	紧张	的	我的	紧张的	系统	生产	经过	这	奇观	的	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['sʌfərɪŋ] ,

exquisite	and	prolonged	suffering	,
精美的	和	延长	痛苦	,

目睹如此极致而漫长的苦难，我的神经系统承受了巨大的压力。

[wɜː(r); wə(r)] ['wiːkənɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][æn; ən]

were	weakening	me	beyond	what	I	should	have	thought	it	possible	an
是	减弱	我	超过	什么	我	应该	有	想法	它	可能的	一个

['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [ˌem 'iː] .

hour	before	for	anything	to	weaken	me	.
小时	前	为了	任何事物	到	削弱	我	.

一小时前，我根本无法想象有什么东西能让我如此虚弱。

[ɪn][fækt] , [ai][felt][maɪ] [streŋθ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

In	fact	,	I	felt	my	strength	leaving	me	.
在	事实	,	我	毛毡	我的	力量	离开	我	.

事实上，我感觉自己的力量正在流失。

[ə; eɪ]['terə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [felt][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

A	terror	such	as	I	had	never	yet	felt	was	taking	possession	of	my	mind	.
一个	恐怖	这样的	作为	我	有	绝不	然而	毛毡	曾是	采取	拥有	的	我的	头脑	.

一种我从未感受过的恐惧占据了我的心神。

[ai] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ægəni] [jet]

I	sickened	at	the	sight	before	me	,	and	at	the	thought	of	agonies	yet
我	恶心	在	这	视线	前	我	,	和	在	这	想法	的	痛苦	然而

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

眼前的景象令我作呕，想到即将到来的痛苦，更是让我感到恶心。

- [maɪ][gɒd] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [mʌst; məst][ai][biː; bi] [kɪld] [baɪ][əʊn] [hɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [kɑː(r)] !

'	My	God	,	'	I	exclaimed	,	'	must	I	be	killed	by	own	horse	in	this	miserable	car	!
-	我的	上帝	,	-	我	惊呼	,	-	必须	我	是	被杀	经过	自己的	马	在	这	悲惨的	车	!

-
'
-
-

“我的天哪，”我惊呼道，“我难道要在这辆破车里被自己的马撞死吗！”

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði][end] [keɪm] .

Even	as	I	spoke	the	end	came	.
甚至	作为	我	辐	这	结尾	来了	.

我话音未落，末日就来临了。

[ðə; ði][meə(r)] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːf] ,

The	mare	raised	herself	until	her	shoulders	touched	the	roof	,
这	母马	提高	她自己	直到	她	肩膀	感动	这	屋顶	,

那匹母马抬起身子，直到肩膀碰到了屋顶。

[ðen] [dæʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [staʊt]

then	dashed	her	body	upon	the	floor	with	a	violence	which	threatened	the	stout
然后	虚线	她	身体	之上	这	地面	和	一个	暴力	哪个	威胁	这	肥硕

[freɪm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

frame	beneath	her	.
框架	下面	她	.

然后她猛地将身体重重地摔在地上，力道之大甚至威胁到了她身下健壮的骨架。

[ai] [liːnd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

I	leaned	,	panting	and	exhausted	,	against	the	side	of	the	car	.
我	倾斜	,	喘息	和	筋疲力尽的	,	反对	这	边	的	这	车	.

我气喘吁吁、筋疲力尽地靠在车边。

[gʌlnɜː] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

Gulnare	did	not	stir	.
古尔纳雷	做过	不是	搅拌	.

古尔纳雷一动不动。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn] ['lesnɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

She	**lay**	**motionless**	**,**	**her**	**breath**	**coming**	**and**	**going**	**in**	**lessening**	**respirations**	**.**
她	躺	静止不动	,	她	气息	未来	和	去	在	减少	呼吸作用	.

她一动不动地躺着，呼吸越来越弱，断断续续地进行着。

[ai] ['tɔtə] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ][ɪə(r)] [dɪ'tektɪd]

I	**tottered**	**toward**	**her**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**stood**	**above**	**her**	**,**	**my**	**ear**	**detected**
我	摇摇晃晃	朝向	她	,	和	,	作为	我	站立	多于	她	,	我的	耳朵	检测到

[ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [saʊnd] .

a	**low**	**gurgling**	**sound**	**.**
一个	低的	淙淙	声音	.

我踉跄着走向她，当我站在她上方时，我的耳朵听到一阵低沉的汩汩声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与疯马同乘货车 1898(A Ride With A Mad Horse In A Freight-Car 1898)

第2/2页

[ai][kæn; kən][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] .

I	can	not	describe	the	feeling	that	followed	.
我	能	不是	描述	这	感觉	那	随后	.

我无法描述随之而来的那种感觉。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [kən'tend] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Joy	and	grief	contended	within	me	.
喜悦	和	悲伤	有争议	之内	我	.

喜悦与悲伤在我心中交织。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] .

I	knew	the	meaning	of	that	sound	.
我	知道	这	意义	的	那	声音	.

我知道那个声音的含义。

[gʌlnɝ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] ['vaɪələns] , [hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ænd; ənd]

Gulnare	,	in	her	frenzied	violence	,	had	broken	a	blood	-	vessel	,	and
古尔纳雷	,	在	她	丧心病狂	暴力	,	有	破碎的	一个	血	-	血管	,	和

[wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ɪn'tɜːnəli] .

was	bleeding	internally	.
曾是	出血	内部	.

古尔娜尔在疯狂的暴力行为中弄破了血管，导致内出血。

[peɪn][ænd; ənd][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

Pain	and	life	were	passing	away	together	.
疼痛	和	生活	是	通过	离开	一起	.

痛苦与生命一同消逝。

" [ai] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	I	knelt	down	by	her	side	.
"	我	跪下	向下	经过	她	边	.

我跪在她身边。

" [ai][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .

"	I	laid	my	head	upon	her	shoulders	,	and	sobbed	aloud	.
"	我	铺设	我的	头	之上	她	肩膀	,	和	啜泣	大声	.

我把头靠在她的肩膀上，放声痛哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

Her	body	moved	a	little	beneath	me	.
她	身体	已搬	一个	小的	下面	我	.

她的身体在我身下微微动了一下。

[ai] [krɔːl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

I	crawled	forward	and	lifted	her	beautiful	head	into	my	lap	.
我	爬行	向前	和	抬起	她	美丽的	头	进入	我的	膝	.

我爬上前去，把她美丽的头颅放在我的腿上。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] !

O	,	for	one	more	sign	of	recognition	before	she	died	!
哦	,	为了	一	更多的	符号	的	认出	前	她	死亡	!

哦，在她去世之前，多么希望她能再得到一次认可！

[ai] [smuːðd] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] .

I	smoothed	the	tangled	masses	of	her	mane	.
我	平滑	这	纠缠不清	群众	的	她	鬃毛	.

我抚平了她乱蓬蓬的鬃毛。

[ai] [waɪpt] , [wɪð] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][maɪ][kəʊt] , [tɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

I	wiped	,	with	a	fragment	of	my	coat	,	torn	in	the	struggle	,
我	擦拭	,	和	一个	分段	的	我的	外套	,	撕裂	在	这	斗争	,

我用挣扎中撕破的外套碎片擦拭着。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [uːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəl] .

the	blood	which	oozed	from	her	nostril	.
这	血	哪个	渗出	从	她	鼻孔	.

鲜血从她的鼻孔渗出。

[ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] .

I	called	her	by	name	.
我	称为	她	经过	姓名	.

我叫了她的名字。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

My	desire	was	granted	.
我的	欲望	曾是	的确	.

我的愿望实现了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [gʌlnɜ] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

In	a	moment	Gulnare	opened	her	eyes	.
在	一个	片刻	古尔纳雷	打开	她	眼睛	.

片刻后，古尔娜尔睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['rednəs] [ɒv; əv] ['frenzi] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	redness	of	frenzy	had	passed	out	of	them	.
这	发红	的	狂热	有	通过了	出去	的	他们	.

他们脸上的狂热红晕已经消退了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

She	saw	and	recognized	me	.
她	锯	和	认可	我	.

她看到了我，认出了我。

[ai] [spəʊk] [ə'gen] .

I	spoke	again	.
我	辐	再次	.

我又开口说话了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] .

Her	eye	lighted	a	moment	with	the	old	and	intelligent	look	of	love	.
她	眼睛	照明	一个	片刻	和	这	老的	和	聪明的	看	的	爱	.

她的眼中闪过一丝古老而睿智的爱意。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [muːvd] ; [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəl] ['kwɪvəd] ['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [neɪ] .

Her	ear	moved	;	her	nostril	quivered	gently	as	she	strove	to	neigh	.
她	耳朵	已搬	;	她	鼻孔	颤抖	轻轻地	作为	她	努力	到	嘶	.

她的耳朵动了动；她努力嘶鸣时，鼻孔轻轻颤动。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

The	effort	was	in	vain	.
这	努力	曾是	在	徒劳	.

努力白费了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

Her	love	was	greater	than	her	strength	.
她	爱	曾是	更大的	比	她	力量	.

她的爱胜过了她的力量。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['nɪərə(r)][ˌem 'iː] ,

She	**moved**	**her**	**head**	**a**	**little**	**,**	**as**	**if**	**she**	**would**	**be**	**nearer**	**me**	**,**
她	已搬	她	头	一个	小的	,	作为	如果	她	会	是	更近	我	,

她微微转动了一下头，好像想离我更近一些。

[lʊkt] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [briːðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

looked	**once**	**more**	**with**	**her**	**clear**	**eyes**	**into**	**my**	**face**	**,**	**breathed**	**a**	**long**	**breath**	**,**
看起来	一次	更多的	和	她	清除	眼睛	进入	我的	脸	,	呼吸	一个	长的	气息	,

她再次用清澈的眼睛凝视着我的脸，长长地叹了口气。

['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [lɪmz] , [ænd; ənd][daɪd] .

straightened	**her**	**shapely**	**limbs**	**,**	**and**	**died**	**.**
拉直	她	优美	四肢	,	和	死亡	.

她伸直了修长的四肢，然后去世了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [meə(r)][ɪn][maɪ][læp] ,

And	**there**	**,**	**holding**	**the**	**head**	**of**	**my**	**dead**	**mare**	**in**	**my**	**lap**	**,**
和	那里	,	保持	这	头	的	我的	死的	母马	在	我的	膝	,

于是，我抱着死去的母马的头颅，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːm] [tɪəz] [fel] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

while	**the**	**great**	**warm**	**tears**	**fell**	**one**	**after**	**another**	**down**	**my**	**cheeks**	**,**
尽管	这	伟大的	温暖的	眼泪	跌倒	一	后	其他	向下	我的	脸颊	,

滚烫的泪水一滴接一滴地顺着我的脸颊滑落，

[ai][sæt][ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['daːkənd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

I	**sat**	**until**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**,**	**the**	**shadows**	**darkened**	**in**	**the**	**car**	**,**
我	卫星	直到	这	太阳	去	向下	,	这	阴影	变暗	在	这	车	,

我一直坐到太阳落山，车里的阴影越来越深。

[ænd; ənd] [naɪt] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , ['kʌləd] [laɪk][maɪ] [griːf] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "

and	**night**	**drew**	**her**	**mantle**	**,**	**colored**	**like**	**my**	**grief**	**,**	**over**	**the**	**world**	**.**	**"**
和	夜晚	画	她	地幔	,	有色	喜欢	我的	悲伤	,	超过	这	世界	.	"

夜幕降临，披上了如同我悲伤般绚丽的斗篷，笼罩着整个世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神